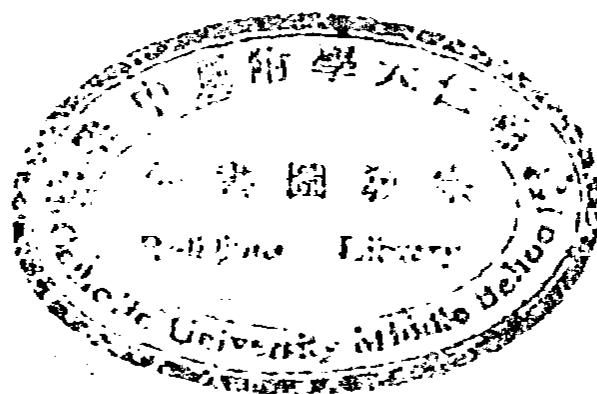


1111  
26  
112250

# 要詮撒彌

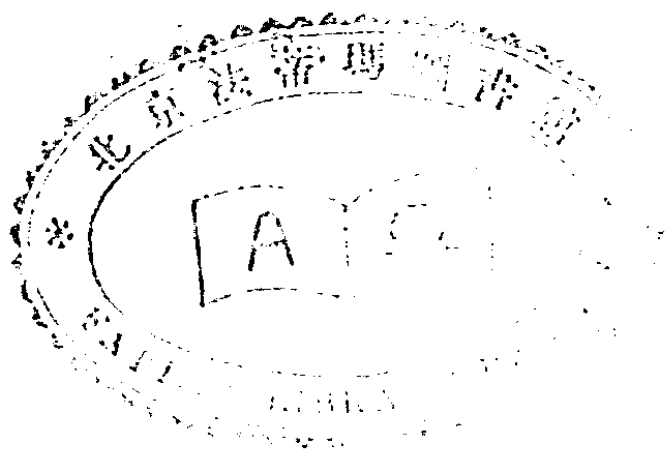
爲增助輔祭及與祭的熱心而作



上海徐家匯土山灣印書館印

# 彌撒詮要

爲增助輔祭及與祭的熱心而作



上海徐家匯土山灣印書館印

527

# Manuale Ministri Missæ

Translatio operis:

« Pour mieux servir et entendre la Messe »

par le P. M. DE LA TAILLE, S. J.

(T'ou-sè-wè 1932 — 1 vol. 16×10cm. — 62 pag. — relié \$ 0.50)

南 京 主 教 惠 准

一 九 三 三 年 七 月

## 弁 言

這本小冊子，原是爲那些記憶力不甚佳的輔祭人而編的，他們手頭有了這小冊子，答應起經文來，或可更便利，更熱心些，爲求其便利，故排版時注意字體的醒目，又爲助其熱心，故除司祭輔祭之唱和語外，又加入了全部的常日經和正祭經，並收入幾段活動經，這些活動經，不是專擇定某日某日的，却是從週年彌撒經中選出其最足代表這些經的共同基本意義，拚湊而成的，這樣，輔祭人可以在彌撒中，自始至終，隨着司祭念經與他虔誠合禱。

又，爲激發，引起，人的熱心神味起見，篇首編了一節彌撒要理撮述，使人容易領會聖祭真義，起尊重心，起愛慕心，我們希望凡讀過了這撮述，而能明瞭它的，到參與聖祭時，敬禮的心情，可以更活潑，更緊張些

爲了同樣目的，我們在篇末彙編了一篇註疏，這些註疏各有號碼，與經文原處號碼相符，遙遙的說明這些經文的意義，範圍，和來歷，簡言之，幫助人容易明白經文的奧義，念時更如己心所發，更能深體默會，所

以然未把這些注，散排在原處，或放在原頁下者，是因為念經的人，並非要常常參看注釋的緣故，而且假使把它們放在各頁下面，未免縮減了本文的他位，頗覺不大經濟。

這小冊子，雖是專為輔祭人作的，可是為其他的人，或者也不無用處。

這書原是用法文辣丁文對照寫的\*，現在翻譯成中國文，因要凡有關教理的地方，都求其不失原意，未免有時遷就原文，以致有些艱澀難讀，這個要請讀的人原諒，因為要一篇譯文，既信，又達，而且雅，很不容易，望明達的人不吝指正，以便將來改定。又彌撒中的經言，幾乎全部採用的「彌撒次序綱領」，僅多出來幾段「活動經」，改動了幾個譯音的名辭。

望當年在十字架下，極虔至誠地，與其聖子耶穌齊獻過聖祭的童貞聖母瑪利亞，也把她所有的心情，傳授些與用這冊子的人，以及作者和譯者，實所深祝。

譯者識

---

\* «Pour mieux servir et entendre la messe» Tousewè. 1932.

# 彌撒聖祭 基督信徒的祭獻

## 論吾主耶穌以前的祭獻

1. 統論祭獻 定義 祭獻(辣丁原文 *sacrum facere* 成聖)是人奉獻給天主的獻禮。這所獻之物，當然除了為獻給天主外，作什麼用都不准。

宗旨 祭獻之意：(一)為承認天主。因他是造物者，及最高主宰，而對於萬物及人之本身，都有無上的權柄。這是為崇主而祭獻。

(二)為賠補觸犯天主的諸罪，而使天主優容寬恩。這是為求赦而祭獻。

(三)為感謝天主賞賜的種種恩澤，這是為謝主而祭獻

(四)為祈求天主，惠賜已所需要的恩寵，這是為求主而祭獻。

2. 性教律的祭獻 最初人就知道祭獻，以表現其信仰。古教中的祭獻，如亞伯爾，亞巴郎，梅爾基塞特...等忠於天主的聖祖們的祭獻，便是例子。一就是現代未沾基督福音的民族中，也偶有將這類祭獻，保留至今

的，可是只有那最古的遺民，還保存着它原來的，簡單而大致純潔的形式，而其他多數民族中，却因種種迷信，致這類祭獻，失真到面目全非，腐朽敗壞的程度了。

3. 梅瑟律的祭獻 依梅瑟立給主民的古律，欽崇之祭中，祭品該「全燔」，求赦之祭，也稱作「贖罪之祭」，謝恩求恩之祭，也稱作「和平之祭」。這二祭中只燒去祭品之一部份，作為獻禮。餘下一部份，留着為給藉祭台為生的司祭們，及獻禮者。獻禮者由祭台收下這已因天主接收而聖過的祭餘，備為聖筵之用。吃這已祝聖過的祭品，是為表明和已殺祭以代他的祭品，締結了。也表明和天主亦締結了。天主因樂收了這個祭品，將它祝聖了，還叫人赴筵，表示與人和好的心。

性教律和梅瑟律的，這些祭獻，都是基督教律之祭獻的預像。它們祇因和基督教律的祭獻有連帶關係，才變為有價值。

## 論 吾主耶穌的祭獻

4. 基督教律的祭獻 在吾主耶穌來為一總的人所立的新律中，以上所述的四宗旨，都被吾主耶穌惟一的祭獻，所妙然達到。

### 司祭

司祭就是基督耶穌。耶穌一降世，就由聖神的感潤，聖他做司祭。他是天主與世人間的惟一中保。他是至潔的，惟有他於贖他的人民的罪時，可不贖自己的罪。他是至聖的，惟有他的朝拜和感謝，能符合天主的無窮尊威，無窮美善。他是聖父極愛之子，惟有他的祈禱的本身，是中悅天主的，既求必應的。

### 祭品

祭品也是基督耶穌。他自願作祭品，為自己的弟兄，替他們，單為他們的益處，自薦，邀允，而自獻。這至聖純潔而無玷的祭品，天主是不能不惠然眷顧的。

### 5. 惟一的祭獻 吾主只獻了此祭一次

#### 晚餐中的禮獻和奧跡的殺祭

晚餐中吾主拿自己的體血，作了獻禮。藉這禮獻，自許於十字架上的殺祭。就是當他在麵酒上，說了：「斯乃我體，斯乃我血，為汝曹而將傾流者」時，他一面拿自己作獻品，並拿自己當獻品作着禮獻和祝聖，同時也以之作了奧跡殺祭，就是說，隱在一種代表流血殺祭的外形之下。然而雖是外形的，同時却又是真實的。是真實的，因為在祭獻之品下，實有着已許於流血殺祭的體血。也是借形的，因為他的體和血，都隱在分開的麵酒形下。



### ~~~~~ {聖筵中之份與祭獻} ~~~~~

同時吾主拿麵酒形下的體和血，分給宗徒們，叫他們吃，叫他們嗑，爲的叫他們藉形質的麵酒外形的吃和嗑，和他的體血的精神的抑亦真實的吃和嗑，和將赴死地的祭品，神形締結。且使因了這個締結，和這個份與，能將祭獻完滿，並分配與他們。

### ~~~~~ {流血殺祭完成於十字架上} ~~~~~

受難中，苦架上，吾主真的，實在的，讓自己一已獻的祭品一受苦難，受處死，情願讓刑手們拿他的肉軀致了命，拿他的血全全傾流，讓人把自己交還了聖父的性命拿去。晚餐中已獻而隱在形下的祭獻，在十字架上完成了，而且一次都有了。

### ~~~~~ {祭品之樂受} ~~~~~

到了復活時，天主重將已收的生命還給祭品。並應驗吾主曾說的：「爲天主失掉生命者，重復得之」這句話，以表示他樂受了這祭獻。

### ~~~~~ {司祭和祭品永受榮光} ~~~~~

升天時天主大大的光榮了司祭和祭品，收了他於自己的榮光中，叫他永站在自己座前，爲能常盡司祭的職分，常爲我們陳請，常做聖的，已殺祭過的祭品，已殺祭過的羔羊。

6. {吾主的祭獻是至成全的祭獻} 這就是吾主耶穌

惟一的祭獻，新律中惟一的祭獻，至成全完備的祭獻，一切祭獻所隸屬的祭獻，也是完美的欽崇祭獻，可恃的贖罪祭獻，稱合的感謝祭獻，必應的求恩祭獻，因為這祭獻中的司祭和祭品，都是無限尊高的，故祭獻的價值，也是無限的。且因這被樂受被光榮的司祭，祭品，常站在天主座前，為我們轉求，故此這祭獻無待再重複，這祭獻不限時際空際，足敷全人類的需要。

## 論聖教會的祭獻

但這祭獻既是基督教律中的惟一祭獻，那麼請問彌撒又是什麼呢？

7. 彌撒和吾主耶穌的祭獻本是一個 不過是耶穌的淨配，聖教會，遵他主子的命，重獻這祭獻而已。

耶穌曾拿自己的體和血，都托付給他的淨配，聖教會，叫她和自己結合了，以奧跡的殺祭，奉獻自己的體血於天主——這奧跡的殺祭和晚餐中的一樣——並叫會中各肢體，不拘何時，能參與了結束這祭獻的聖筵，份與這祭獻。

耶穌是幾時把他的體血，托付於他的淨配呢？就是在晚餐中，吾主行罷了他司祭的奉獻，和奧跡的殺祭，

在麵餅上說着：「斯乃我體」，在酒上說着：「斯乃我血」，又拿體血，作飲食物，分給宗徒們，分罷，續向他們說：「作此爲記我」，那時候。

〔注〕 吾主曾爲我們，在晚餐時，受難時，及十字架上，祭獻了自己，吾主的祭獻，只是一個。彌撒實是聖祭，且與吾主在晚餐中及十字架上行的聖祭，是同一的。這是教中的信理。至於神學博士們的種種解釋，爲證明如何吾主的祭獻是獨一的如何彌撒的祭獻是一個真祭獻，並且就是吾主的那一個祭獻，這些神學解釋都未定爲信理。這裡所述的解釋，乃是在未有十六世紀中，由誓反教人所作刁難和否認而引起的紛論以前，最簡單最普通的解釋。同時也是一般信友們所最易領悟的

8. 聖教中的祭獻和吾主的祭獻原是一個 聖教的祭獻實實在在，就是吾主的祭獻。因爲祭品，和行祭的都是一個。祇有在奧跡殺祭中的那祭品奉獻，重新了而已。

同一祭品 所奉獻的是同一個祭品，一不是要殺祭的，乃是於架上已殺祭過的那祭品一所奉獻者，是吾主的體和血，這個體血，是淨夫托付給他的淨配，叫她拿了奉獻給天主，叫她拿了養活自己的子女的，這個

祭品，既然天主已照殺祭過的祭品，作永久收納過，顯榮過，且此後常以殺祭的祭品資格，站在天主台前，自然無再流血殺祭之理了。且淨配怎忍讓淨夫的血，染上自己的手呢？

聖教會，只須把她淨夫給她留下的，已殺祭過的祭品，用奧跡殺祭，奉獻了，就可使得這奉獻，實際上和表面上，都是吾主的祭獻。

同一司祭 也是同一司祭。教會所聖的司祭，是爲用教會的名義獻祭。這些司祭們，能盡好他們的職分，全因着所由奉派而份與的，惟一司祭的權能，且因着與這惟一司祭常在的祭禮相結合。爲此，淨配每次重作這奉獻，惟一司祭，主要的獻祭者，是耶穌基督。

#### 9. 彌撒祭獻無新功勞乃分配吾主祭獻的功勞而已

教會現在所行的祭獻，既然和吾主所行的祭獻，是一而不是二的，在吾主祭獻上，當然不增添什麼赦免，或功勞。惟有拿祭獻中的功勞，分配於自己，和自己的子女就是了。分配的廣狹，或收效之多少，第一須看全教會的聖德程度。因爲第一個獻祭的，是教會。第二，須看與祭獻特別有份者的熱心如何。說特別有份者，就是那供給祭獻所須之物質者，如獻儀者等。因這樣做，使得這祭獻特別成了他們的祭獻，一或是參與彌撒，而實領

或神領聖體者，因為如此與天主的締結，尤其現實。第三，末了，還看獻祭的司祭的熱心，因為司祭是獻祭的人，他的獻祭固為自己，然而也是為的眾信友，

10. 彌撒是教中至高的禮儀 彌撒是教中最高上的禮儀，因着這祭獻，信友能完盡他在天主前應盡的本分即欽崇天主，求赦，感謝，祈求天主。

信友受了洗禮，就能份與基督的祭獻。因着祭獻同天上的司祭結合了，並借了地上司祭的手，可拿至潔至聖無玷的祭品，永遠至潔至聖而無玷，殺祭於架上，已蒙天主收納，已受天主榮光的祭品，奉獻於天主。

（注意） 故聖教會為點明凡人皆有的，藉祭獻以欽崇天主的天然義務，及信友與吾主祭獻結合而為之之天然義務，才給自己的兒女們定下這嚴命每主日及大瞻禮日身到參與彌撒聖祭，並宜至少每年一次，在彌撒內領主，且以極迫切，極慈愛的諄情，勸他們於這些分所應為的日子以外，也以身到，並以領主而參與聖祭，回數越多越好。

11. 領聖體完滿祭獻 彌撒聖祭，除了為祝聖奉獻至尊無上的祭品外，也是為叫獻祭者和祭品，互相締結。這個獻祭者與祭品的締結，正為完滿祭獻，因惟有這領

聖體，能使人全全份與祭獻，能表示出，並實現出，獻祭者與祭品的結合，並能使人成聖，份與天主性，與祭品成一體，末了，也因着聖體，獻者也於耶穌，因耶穌和耶穌，一司祭兼祭品，一自己做獻品。

因此，彌撒中，至小司祭者，必該在他所獻的彌撒中領聖體，也因此，與司祭同獻，並參與聖祭之人，教會也很盼望他們都領聖體，為能充分份與這祭獻。

**領聖體** 領聖體既如上言，實與聖祭當然聯合而為其不可缺少之一部，與彌撒者，如果在可能範圍內於彌撒中領此聖事，自然尤足欣祝。但須知道，聖體聖事，雖其本身定須於聖祭中，成聖體時成功，至於領聖體則不必定在聖祭中，惟卽在彌撒外領聖體，這件事仍保存着他完成以前舉行之祭獻的性質，仍有吾人在祭獻中所參與之聖筵的性質。凡人領了聖體，所得的生命，成聖，遷善，與主締結，種種神恩，猶是由此祭獻之份與而來的。為的領此聖事時，尤為圓滿，尤多效果，最好懂透澈這端道理。

**預備領聖事** 看來為臨時的預備善領這聖事，再沒有比熱心份與祭獻，體味着彌撒經言，更好的了。在這些經言裏，包藏着凡領聖體前後，該發的參與心情：痛悔，謙遜，信德，依恃，欽崇，求恩，謝恩。



16, 91

聖教會著這些經文，不是但爲司祭用的，也是爲她的一切子女用的。我們還有比用我們慈母，一聖教會一由心底發出的號聲，作我們自己之用，的更好辦法麼？所以現在拿這經言譯成通俗的華語，並加了幾個短註，貢獻給不懂聖教會用語，一辣丁文，一的教胞們。

## 述彌撒各部

彌撒分二部：曰保守者彌撒，曰信友的彌撒。又主日大彌撒之前，有一段導引之禮，就是當衆洒聖水。這段禮節並非彌撒的一部。這是一件象徵的儀式，意思表的是，我們參與祭獻時應有的純潔。這滌潔的象徵，是一種教禮。教會藉祝聖，與以消除我們每日因軟弱所致的罪愆的能力。只須我們照教會的意旨，懷着痛悔謙遜的心情去領它，就是了。

在平日的彌撒裏，用進堂時的點聖水，畫十字，來代替這段禮節。

壹 彌撒的第一部 卽前部彌撒，謂之「保守者之彌撒」。因爲昔日裏保守者，只能望這前部彌撒。這段彌撒的內容是：

子) 台下念的預備經

先是一片欣樂之情，自幸由領洗而得參與祭獻。這心情，由「即欲進天主台」云云一段「對經」來表出這對經，便是當初新受洗的人，大瞻禮七，頭一次得與祭獻時，所唱的。

然後是一種依恃天主的心情，由聖咏第四十二「天主判我」云云發揮出來。這依恃的心情，是在臨做世上最神聖的事時，所不可缺的。

再後，便是些痛悔，謙卑的心情。由「解罪經」表達出來。就如同吾主耶穌，在他苦難開始時，在阿里瓦園中，一身担任着萬民重罪，向聖父求赦一樣。故現在彌撒開始時，先司祭，後信友，也都担着自己的重罪向天主求赦。又自知自己的不配，故發謙遜心，引天主憐憫垂視，這悔罪也是一種聖禮。

丑)其餘的「祈禱」和「講道」，就是切合着當日瞻禮的意思，更專為訓誨衆信友和保守者的，

有的是一成不變的，也有的是隨當日瞻禮而互異的，即：「即欲進天主台」，「主矜憐」，連「天主受享榮福於天」，「祝文」，「書信」，「經書」，「階經」，「延長歌」，「聖經」，連「信經」等。

貳 彌撒的第二部 謂之「信友彌撒」最古，也就是「正祭」，因為它是最後晚餐的重新。



甲)「正祭」之前，先預備祭獻用品，先奉獻祭物。

從前教友們，在聖祭禮前，自帶麪餅，酒，及其他獻儀。其中一部份，是作祭物用的，一部份，是爲養活那靠祭台爲生的祭司諸人，或爲接濟教會，或敬禮之需的。另一部份，爲祭後教中弟兄聚餐之用的。現在仍有些地方，大彌撒中，將祝聖獻過的饅頭，分給信友們便是當日這風俗的遺跡。

現在，信友們預將獻品，交與司祭，這獻品即「彌撒錢」，或更好叫「彌撒獻儀」。這筆費用，可取種種不同的形式，甚至一切哀矜，凡以維持祭獻的敬禮及其持久爲目的而行的，也都可以。而且這樣做很好——在彌撒中獻祭物時，由心思裡，將這些哀矜送上祭台，俾使我們所參加的祭獻，特是我們自己的祭獻。

「獻祭物」，包括一段祝文，和麪餅，酒，的奉獻。這餅，酒，便是預備變作吾主體血之用的。奉獻它祝聖它，即爲此終向的。接着「洗手」。當初司祭從信友手中，接到種種獻品時，這「洗手」原屬必要。現在只是一種簡單的純潔象徵罷了。最後是一段，或數段「祝文」。

乙)晚餐之重新 這一部份，如晚餐一樣，包括：子)一段謝禮，即「序文」；丑)「祝聖體血」，即正祭

獻連同表明奉獻和意義的經言；寅）剖開祝聖過的麪形做這個，是仿效吾主當日做此，今人分領；卯）「領聖體」，連同預備，及感謝諸經。

在這些主定或宗徒定的禮節與經言之間，很古的時候，便已隨時加入了各種經文。

子） 先是，在祝聖體血之前，為活人祈求，或名「生者的憶念」；以及與已列品聖人的同禱功夫。

丑） 祝聖體血後，在解釋經言，與此項經言的結束之間，又替死人祈求，或名「亡者的憶念」；以及為做祭獻和參與祭獻諸人，即司祭與信友等，的祈求。

寅） 再後，在解釋祝聖經言結束之後，緊接着就是吾主的祈求，即「天主經」。這經是和我們的大中保，同心念的。經後繼以闡明末尾一求的言辭。

卯） 最後，領完了聖體，念完了感謝聖體經，遣散諸信友，這段彌撒當然也是必須有的一部份。

## 彌撒聖祭各部表

導引 灑聖水

### 前部保守者彌撒（預祭）：

- 一．（子） 台下經，告罪．
- 二．（丑） 固定或有變之祈禱與訓言．

### 後部信友彌撒（正祭）：

- 三．（甲） 獻祭物，奉獻獻品麴餅，與酒．  
（乙） 重新晚餐．
  - 四．（子） 謝恩：「序文」．
  - 五． 為教會祈求，為生者祈求，為顯榮諸聖人祈求．
  - 六．（丑） 祝聖體血： 祭獻．  
以及奉獻祭獻之表示．
  - 七． 為亡者祈求，為自己祈求，並為致敬諸聖人而祈求，
  - 八． 結束祭獻，讚揚天主．
  - 九． 與吾主同心祈禱：「天主經」
  - 十．（寅） 剖分祭品．
  - 十一（卯） 領聖體：預備領聖體經．  
領聖體  
謝聖體經．
  - 十二 遣散信友：「請歸，彌撒畢」．  
司祭降福  
讀末次聖經．
- 外禮： 教皇良十三囑誦經文．

# Preces et Ceremoniæ Missæ

## 彌撒經禮

### ASPERSIO AQUÆ BENEDICTÆ

### 引 灑 聖 水

*Ant.* Asperges me, <sup>(1)</sup> Domine, hyssopo et mundabor; lavabis me et super nivem dealbabor.

*Ps.* Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum! Amen!

*Ant.* Asperges me.....

#### TEMPORE PASCHALI: <sup>(2)</sup>

*Ant.* Vidi aquam egredientem de templo a latere dextero, alleluia; et omnes ad quos pervenit aqua ista, salvi facti sunt et dicent: alleluia! alleluia!

*Ps.* Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.

(對經) 望主以聖水灑 <sup>(1)</sup>  
我，而我自潔，洗我，  
而我自白白於雪。

(聖咏) 吾天主，懇依爾大  
仁慈垂憐我。

聖父，聖子，聖神  
我願其獲光榮，厥初如  
何，今茲亦然，以迨永  
遠，及世之世。亞孟。

(對經) 望主以聖水云云

#### 復活期 <sup>(2)</sup>

(對經) 我見水自殿右湧出  
亞肋路亞。凡此水所及  
之人，皆已獲救，且將  
歌曰，亞肋路亞，亞肋  
路亞。

(聖咏) 爾其承認，主乃善  
者，而其仁慈，亦無窮

Gloria Patri.....

*Ant.* Vidi aquam .....

*Pr.* Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.  
(*T. P.* alleluia!)

*Acol.* **Et salutare tuum da nobis.** (*T. P.* alleluia!)

*Pr.* Domine exaudi orationem meam!

*Acol.* **Et clamor meus ad te veniat!**

*Pr.* Dominus vobiscum!

*Acol.* **Et cum spiritu tuo!**

Oremus! — Exaudi nos, Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus; et mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foveat, protegat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum.

*Acol.* **Amen!**

天主聖父云云

(對經)我見水云云

(司祭)望主賜我等爾慈。

(復活期加念, 亞肋路亞。)

(輔祭)而與我等救世者。

(復活期加念, 亞肋路亞。)

(司祭)主俯聽我禱。

(輔祭)我號聲上徹於爾。

(司祭)主與爾等偕。

(輔祭)並於爾神。

請衆同禱<sup>(3)</sup>至聖之主, 全能大父, 永久天主, 俯允我等祈求, 並懇遣發天神, 凡在此者守之, 熱之, 護之, 臨之, 佑之, 乃因基利斯督, 我等主。<sup>(4)</sup>

(輔祭)亞孟。

# ORDO MISSÆ 彌撒次序

## I. Pars. Missa Catechumenorum.

### 前部 保守者彌撒 (預祭)

10) a. Preces ante ascensum ad altare 壹) 予 台下經

*Sacerdos.* ✠ In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Introibo ad altare Dei.

*Ministri.* **Ad Deum qui lætificat juventutem meam.**

*Ps. 42. S.* Judica me Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo, et doloso erue me.

*M.* Quia tu es Deus fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

*S.* Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

(司祭) ✠ 因父 · 及子 · 及

聖神名者 · 亞孟 ·

卽欲進天主臺

(輔祭) 樂我妙齡天主 ·

(司祭)(聖咏42) 天主判

我 · 而剖我事於不善人  
救脫我於惡輩並於奸猾人 ·

(輔祭) 蓋天主爾乃子勇 ·

奚爲逐我 · 讐人窘我 ·  
我又奚爲憂行 ·

(司祭) 降發爾光及爾真實

其引迪我至於爾聖山 ·

及爾聖宮 ·

- M. Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.** (輔祭) 卽進天主臺・樂我妙齡天主・
- S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es anima mea, et quare conturbas me?** (司祭) 天主吾天主・吾將拊琴讚美爾・吾靈奚爲憂鬱・而昏擾我・
- M. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.** (輔祭) 請望天主・予將尙讚美伊・我面之睟然・我天主・
- S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.** (司祭) 欽頌榮福聖父聖子及聖神
- M. Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula sæculorum. Amen.** (輔祭) 若厥始・若今茲・若永遠・及無窮世之世亞孟・
- S. Introibo ad altare Dei.** (司祭) 卽欲進天主臺・
- M. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.** (輔祭) 樂我妙齡天主・
- S. ✠<sup>(5)</sup> Adjutorium nostrum in nomine Domini.** (司祭) ✠<sup>(5)</sup> 我等之護祐・因天主名・
- M. Qui fecit coelum et terram.** (輔祭) 造天地之主・
- Sacerdos facit confessionem: Confiteor Deo... et vobis,** (司祭) 念解罪經  
籲告吾主云云至並

fratres... Ideo precor Beatam Virginem... et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Acol.* **Misereatur** <sup>(6)</sup> **tui omnipotens Deus et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.**

*Pr.* Amen!

*Ministri confitentur:* <sup>(7)</sup> **Confiteor Deo omnipotenti, Beatae Mariae semper Virgini, Beato Michaëli Archangelo, Beato Joanni Baptistae, Sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis. et tibi, Pater,** <sup>(8)</sup> *(se vertit ad presbyterum).*

**quia peccavi nimis, cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.** <sup>(9)</sup>

**Ideo precor beatam Mariam semper Virgi-**

吾昆仲 · 爲吾祈求，於  
天主 ·

(輔祭)全能天主矜憐爾，<sup>(6)</sup>

免爾罪，致爾於常生 ·

(輔祭)念解罪經<sup>(7)</sup>籲告吾

主 · 全能天主 · 卒世童

貞聖瑪利亞聖彌厄爾總

領天神 · 聖若翰保弟斯

大，聖伯多祿聖保祿二

位宗徒 · 一切聖人 · 及

爾神父<sup>(8)</sup> (轉向司祭) 因

我思言行得罪至極 · 我

罪<sup>拑</sup>心，我罪<sup>拑</sup>心，我大

罪<sup>拑</sup>心，<sup>(9)</sup>切望卒世童貞

聖瑪利亞 · 聖彌厄爾總



nem, beatum Michaëlem  
Archangelum, beatum  
Joannem Baptistam,  
sanctos Apostolos Pe-  
trum et Paulum, omnes  
Sanctos, et te, Pater<sup>(8)</sup>  
orare pro me ad Domi-  
num Deum nostrum.

S. Misereatur vestri omni-  
potens Deus, et dimissis  
peccatis vestris, perducatur  
vos ad vitam aeternam.

M. Amen. (*et erigit se*)

S. Indulgentiam, absolutio-  
nem, et remissionem pecca-  
torum nostrorum tribuat  
nobis omnipotens, et misé-  
ricors Dominus.

M. Amen.

*Et inclinati prosequuntur:*

S. Deus<sup>(11)</sup>, tu conversus  
vivificabis nos.

M. Et plebs tua lætabi-  
tur in te.

S. Ostende nobis Domine  
misericordiam tuam.

M. Et salutare tuum  
da nobis.

領天神·聖若翰保弟斯  
大·聖伯多祿聖保祿二  
位宗徒·一切聖人·及  
爾神父·爲我祈求於吾  
天主·

(司祭) 全能天主矜憐爾·

免爾罪·致爾於常生·

(輔祭) 亞孟·(平身)

望全能仁慈天主·

且寬·且釋·且免我等  
罪愆·

(輔祭) 亞孟·

(司祭) 少鞠躬念·

天主<sup>(11)</sup> 望爾垂顧  
以活我等·

(輔祭) 爾生民即樂於爾·

(司祭) 望主示我等爾慈·

(輔祭) 而與我等救世者·

*S. Domine exaudi orationem meam.*

(司祭) 主俯聽我禱。

*M. Et clamor meus ad te veniat.*

(輔祭) 我號聲上徹於爾。

*S. Dominus vobiscum.*

(司祭) 主與爾等偕。

*M. Et cum spiritu tuo.*

(輔祭) 並於爾神。(平身),

*Se erigunt, et Sacerdos clara voce dicit: Oremus. et ascendens ad Altare, dicit secreto:*

(司祭) 明聲念, 請衆同禱。

上臺微聲念。

*Aufer a nobis, quaesumus Domine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

祈望天主。除我等罪惡。使清心入諸聖者之聖殿。爲我等主基利斯督。亞孟。

*Deinde manibus junctis super Altare, inclinatus dicit:*

後台掌臺上, 鞠躬微聲念,

*Oramus te, Domine, per merita sanctorum tuorum, (osculatur Altare in medio) (12) quorum reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum: ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.*

祈求吾主爲聖人之功。其遺物在親臺上<sup>(12)</sup>茲。並爲諸聖人者。寬恕我諸罪。亞孟。

20) b. Preces et Instructiones

貳) 丑. 祈禱與訓言

*Introit. (13) Ant. Terribilis est locus iste! hic domus Dei est et porta caeli, et vocabitur aula Dei.*

進台<sup>(13)</sup> (對經) 是地一何威嚴。此乃天主之宮, 上天之門, 天主之庭也。

*Ps. 83. Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! Concupiscit et deficit anima mea in atria Domini.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in sæcula sæculorum. Amen.*

*Ant. Terribilis est.....*

*S. Kyrie eleison! (14)*

***M. Kyrie eleison!***

*S. Kyrie eleison!*

***M. Christe eleison!***

*S. Christe eleison!*

***M. Christe eleison!***

*S. Kyrie eleison!*

***M. Kyrie eleison!***

*S. Kyrie eleison!*

*Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite Jesu*

(聖咏83) 大能之主，爾之龕座，抑何見愛若是。我靈太息憔悴，以望主墀。

聖父聖子聖神，我願其獲光榮，厥初如何今茲亦然，以迨永遠，及世之世。 亞孟。

(對經) 是地一何威嚴云云

啟 主矜憐。(14)

應 主矜憐。

啟 主矜憐。

應 基利斯督矜憐。

啟 基利斯督矜憐。

應 基利斯督矜憐。

啟 主矜憐。

應 主矜憐。

啟 主矜憐。

天主受享榮福於天，良善受享太和於世。我等稱頌爾。讚美爾。欽崇爾。顯揚爾。為爾大榮謝爾。主天主。天皇全能天主聖父。主惟一聖子耶穌基利斯督。主

Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, misere-  
rere nobis. Qui tollis pec-  
cata mundi, suscipe depre-  
cationem nostram. Qui sedes  
ad dexteram Patris, misere-  
re nobis. Quoniam tu solus  
Sanctus. Tu solus Dominus.  
Tu solus Altissimus, Jesu  
Christe. Cum ✠ Sancto Spi-  
ritu, in gloria Dei Patris.  
Amen.

S. Dominus vobiscum.

**M. Et cum spiritu tuo!**

S. Oremus.

天主天主羔羊聖父之子  
除免世罪者。矜憐我等。  
除免世罪者受我等禱。  
坐聖父右之子。除免世  
罪者。矜憐我等。除免  
世罪者受我等禱。坐聖  
父右者。矜憐我等。蓋  
耶穌基利斯督。爾爲惟  
一聖。惟一主。惟一至  
上✠偕聖神與聖父之榮  
福。亞孟。

(司祭) 主與爾等偕。

(輔祭) 並於爾神。

(司祭) 請衆同禱。

Deus<sup>(16)</sup> qui fidelium men-  
tes unius efficis voluntatis:  
da populis tuis, id amare  
quod praecipis, id desiderare  
quod promittis: ut inter  
mundanas varietates, ibi  
nostra fixa sint corda, ubi  
vera sunt gaudia!

Per<sup>(17)</sup> Dominum Nostrum  
Jesum Christum, Filium  
tuum, qui tecum vivit et  
regnat, in unitate Spiritus  
Sancti, Deus, per omnia  
saecula saeculorum!

**M. Amen!**

主<sup>(16)</sup> 以爾信徒之  
心，合於一志者，懇賜  
爾民愛爾所命，欲爾所  
許，俾我等處於常變之  
世中，得定心於真樂之  
所在。

乃因<sup>(17)</sup> 爾子，吾  
主耶穌基利斯督，天主  
者，偕爾，偕聖神，乃  
生乃王世世。

(輔祭) 亞孟。

*S. Oremus.*

Pateant aures misericordiæ tuæ, Domine, precibus supplicantium, et ut petentibus desiderata concedas, fac eos quæ tibi sunt placita postulare!

Omnipotens, sempiterne Deus, da nobis fidei, spei, et caritatis augmentum; et ut mereamur assequi quod promittis, fac nos amare quod præcipis!

(司祭) 請衆同禱

望主側爾慈耳，俯聽懇求爾者，並爲使爾慨允求者之望，令其求爾所喜。

吁，全能永久者天主，賜我等於信望愛中，日有增長，並爲克享爾許諸恩，使我愛爾誠命。

*Per D. N. J. C...*

***M. Amen.***

*Epistola.* (18)

乃因爾子吾主耶穌云云

(輔祭) 亞孟。

書信 (18)

Lectio Epistolæ B<sup>i</sup> Petri Apostoli (II 1). Carissimi, deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et detractiones, sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite; ut in eo crescatis in salutem, si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus! Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus, quidem, reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum, et ipsi tanquam lapi-

聖伯多祿書信 (貳, 一) 吾至親愛者，汝輩其棄置一切陰刻，狡獪之念，以及一切矯飾，嫉妬，譏謗，而貪於神潔之乳，如初生嬰兒，俾其使汝爲永生而滋長，並望汝輩得嘗主如何甘飴，汝其近彼，彼爲活石，此石固曾爲人所棄，但爲天主所簡所榮者。

des vivi superædificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo, per Jesum Christum... Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis; ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum. Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei; qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.

汝輩其傍依之，如若干活石，而自建立成一神殿，成一聖祭司，以由耶穌基利斯督，而獻彼中悅天主之神聖祭品。

汝輩實為特簡之族王者之祭司，神聖之國，被贖之民，而預定為稱揚自黑暗中召汝，以歸其妙光者之偉大。蓋昔者汝非其民，而今則為天主民。昔者汝非其矜憐所及，今則已邀其矜憐。

### M. Deo gratias!

(輔祭) 感謝主恩。

*Graduale.* (19) Communicantes Christi passionibus, gaudete ut in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exultantes. Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis, quoniam quod est honoris, gloriæ et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus super vos requiescet. (1<sup>a</sup> Petr. IV. 3)

Alleluia! alleluia! Christo confixus sum cruci; vivo ego, jam non ego, vivit vero in me Christus. Alleluia! (Gal. II.)

升階歌 (19) 汝輩有份於基利斯督之苦者，其自欣自幸。俾其光榮顯彰之日，汝輩樂極歡躍焉。汝輩倘以基利斯督之名而受辱，汝乃真福人。蓋為天主榮譽，光耀與能力者，即其聖神將息於汝上也。

亞肋路亞，亞肋路亞，我曾與基利斯督，苦架同繫。我而猶生，非復我生，乃基利斯督生於我焉。亞肋路亞。

*Antequam legat Evangelium,  
in medio altaris inclinatus,  
Sacerdos dicit:*

Munda cor meum, ac labia  
mea, omnipotens Deus, qui  
labia Isaiaë Prophetæ calculo  
mundasti ignito: ita me tua  
grata miseratione dignare  
mundare, ut sanctum Evan-  
gelium tuum digne valeam  
nuntiare. Per Christum  
Dominum nostrum. Amen.

Jube Domine benedicere.

Dominus sit in corde meo,  
et in labiis meis: ut digne  
et competenter annuntiem  
Evangelium suum. Amen.

*S. Dominus vobiscum!*

*M. Et cum spiritu tuo!*

*S. ✠ Sequentia <sup>(20)</sup> ✠  
sancti Evangelii ✠ secun-  
dum ✠ Joannem. (Joan. xvii)*

*M. Gloria tibi Domine!*

Sublevatis Jesus oculis in  
cælum dixit: Pater venit  
hora; clarifica Filium tuum,  
ut Filius tuus clarificet te;  
sicut dedisti ei potestatem  
omnis carnis, ut omne quod  
dedisti ei, det eis vitam  
æternam. Hæc est autem

臨誦聖經，司祭先俯身  
台中，低聲念。

全能天主。昔以紅  
炭淨先知者，義撒意亞  
之唇。今望惻然賜清我  
心。潔我唇。得傳布爾  
福音。爲我等主基利斯  
督。 亞孟。

請祈祝福。望主居  
吾心與唇。得傳布厥福  
音。 亞孟。

(司祭) 主與爾等偕。

(輔祭) 並於爾神。

(司祭) ✠ <sup>(20)</sup> 接 ✠ 依若望

✠ 聖 ✠ 福音。

(輔祭) 主榮福歸爾。

耶穌仰目視天曰，  
父，時已至。榮爾子，  
使爾子亦榮爾，如爾賜  
子制萬民之權。俾以常  
生。錫爾所予之人。夫

vita æterna ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.

Ego te clarificavi super terram; opus consummavi quod dedisti mihi ut faciam. Et nunc clarifica me, tu Pater, apud te ipsum, claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te. Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo... Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut et nos. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi custodivi; et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.

Nunc autem ad te venio, et hæc loquor in mundo ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut servas eos a malo. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. Sanctifica eos in veritate. Et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi sanctificati in veritate. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui

常生者，乃認爾惟一真主，及爾所遣耶穌基利斯督。

我曾榮爾於世。爾委我行者，我已全行矣。父乎今使我偕爾獲榮，即創世前我偕爾所有之榮。爾賜我斯世之人，我以爾名示之。聖父乎，因爾名保爾賜我之人，使其爲一，肖似我儕。方我與若輩同處，我因爾名保之。爾所予我，我悉守之。除蕩子外，無一亡者，俾經言驗焉。

今我赴汝，予猶在世而出此言，欲其備有我樂也。我不求拔其出世，惟保其不陷於惡。彼不從俗，如我之不從俗。求聖彼于真道。我爲彼成聖，使彼亦真成聖。我不特爲彼禱，亦爲聽其言而信我者禱。



credituri sunt per verbum eorum in me, ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint; ut credat mundus quia tu me misisti. Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut et nos unum sumus. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum.

俾衆人合一，如父在我而我在爾。彼亦於我儕爲一，使世俗信爾遣我。爾賜我之榮，我亦賜彼令其合一，如我儕爲一。我在彼，爾在我，使其全合爲一。

### **M. Laus tibi, Christe!**

*Sacerdos deosculans librum dicit: Per evangelica dicta deleantur nostra delicta!*

*Diebus dominicis et festis D.N., B.M.V., Apostolorum, Doctorum et aliis principalioribus, dicitur "Credo."*<sup>(21)</sup>

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli et terræ, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et

(輔祭)基利斯督讚美歸爾。

(司祭)親經念。聖因福音語幸銷我等罪。

(主日及吾主或聖母宗徒聖師瞻禮及其他大瞻禮司祭誦福音後卽念信經)

我信<sup>(21)</sup>惟一天主全能者聖父，造成天地及見與不見之物。我信惟一主。耶穌基利斯督，爲一天主子，從無始生於聖父。由天主者天主由光者光。由眞天主者眞天主，受生而非受造，與聖父同體，萬物因彼而受造。我信其爲我等入，而救我等自天降來

propter nostram salutem descendit de cœlis. (*Hic genuflectitur.*) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: **ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos, et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et ✠ vitam venturi sæculi. Amen.

跪,我信其因聖神·取肉身於瑪利亞之童身·而爲人·我信其爲我等被釘十字架·於般爵彼辣多居官時·受難死而乃瘞·我信其第三日復活符與經典·我信其升天坐於聖父之右·我信其赫顯榮福·復降來臨·審判生死者·其國無終·我信聖神是主·且活發於聖父及聖子·我信其偕聖父及聖子合並欽崇顯揚·蓋假厥用先知之口而已諭·我信惟一聖而公·授宗徒遺訓·教會·我認惟一聖洗·以得罪之赦·我望已亡者俱復活·我望✠來世之常生· 亞孟·

30) A. Offertorium.

叁) 甲. 獻經

S. Dominus vobiscum!

(司祭)主與爾等偕。

M. Et cum spiritu tuo!

(輔祭)並於爾神。

S. Oremus.

(司祭)眾同禱

Reges<sup>(22)</sup> Tharsis et insulæ  
munera offerent, reges Ara-  
bum et Saba dona adducent:  
et adorabunt eum omnes  
reges terræ, omnes gentes  
servient ei. (Ps. 70)

(22) 達爾西斯與諸  
島之王。獻其敬儀。阿  
刺伯與撒拉之王，携其  
貢品。地上諸王，皆朝  
禮之。萬族皆景從之。  
(聖咏 70)

*Minister surgit, ascendit ad  
dexteram sacerdotis, accipit  
velum, plicat illud in cornu  
altaris; postea quærit vinum  
et aquam, stat ad altare in  
gradu infra sacerdotem.* (23)

輔祭起，登台至司祭旁。

接聖袂疊而置之台角。然後下  
台，取酒水壺。回立司祭下一  
級。

*Sacerdos OFFERENS PA-  
NEM dicit:*

(司祭)獻麵餅念 (23)

Suscipe sancte Pater, om-  
nipotens æterne Deus, hanc  
immaculatam hostiam, quam  
ego indignus famulus tuus  
offero tibi Deo meo vivo, et  
vero, pro innumerabilibus  
peccatis, et offensionibus,  
et negligentis meis, et pro  
omnibus circumstantibus,  
sed et pro omnibus fidelibus  
christianis vivis atque de-  
functis: ut mihi, et illis  
proficiat ad salutem in vitam  
æternam. Amen.

全能無始無終天主  
聖父。予微僕奉獻此無  
玷之祭餅。於爾且活且  
真吾天主。幸享受爲我  
無數罪過與懈怠。及爲  
諸與祭者。又爲現在及  
已亡諸信者基利斯當，  
使福祐我與彼衆。俱獲  
常生。 亞孟。

PRÆPARATIO CALICIS<sup>(24)</sup>.  
*Minister offert primum  
 vinum sacerdoti, et postea  
 aquam, quam sacerdos prius  
 benedicit, et infundit in ca-  
 licem, dicens:*

Deus, ✠ qui humanæ sub-  
 stantiæ dignitatem mirabi-  
 liter condidisti, et mirabi-  
 lius reformasti: da nobis  
 per hujus aquæ et vini  
 mysterium ejus divinitatis  
 esse consortes, qui humani-  
 tatis nostræ fieri dignatus  
 est particeps, Jesus Chris-  
 tus Filius tuus Dominus  
 noster: Qui tecum vivit et  
 regnat in unitate Spiritus  
 Sancti Deus: per omnia sæ-  
 cula sæculorum. Amen.

*In Missis pro Defunctis di-  
 citur prædicta Oratio: sed  
 aqua non benedicitur.*

*Postea accipit calicem, et  
 offert dicens:*

Offerimus tibi, Domine,  
 calicem salutaris, tuam  
 deprecantes clementiam:  
 ut in conspectu divinæ  
 Majestatis tuæ, pro nostra,  
 et totius mundi salute cum  
 odore suavitatis ascendat.  
 Amen.

預備聖爵<sup>(24)</sup> 輔祭親酒壺後遞  
 與司祭。後又親遞水壺。司祭  
 祝聖水念。

天主爾製造人類超  
 異之尊體。而復新尤異  
 者。因此水與酒奧義。  
 賜吾通享主性。如耶穌  
 基利斯督爾子我等主。  
 允合吾性。其偕爾偕聖  
 神永活永王世世亞孟。

爲已亡者念上祝文，用  
 水，不畫聖號。

後捧聖爵而獻念。

主吾奉獻救靈之爵  
 於爾。懇爾寬仁。爲我  
 等。並爲普世之人。爾  
 威台前。飴馨上昇。  
 亞孟。

*Deinde facit signum crucis cum calice, aliquantulum inclinatus, dicit,*

*In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium<sup>(25)</sup> nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.*

*Sacerdos petit a Spiritu Sancto ut benedicat oblationem suam.*

*Veni sanctificator omnipotens æterne Deus: et bene ✠ dic hoc sacrificium, <sup>(25)</sup> tuo sancto nomini præparatum.*

*Minister refert vinum ad credentiam, redit ad cornu altaris cum aqua in manu dextera, et pelvim in sinistra, cum manutergio super brachium. Infundit aquam in digitos sacerdotis <sup>(26)</sup>. Sacerdos dum lavat manus dicit: Ps. 25.*

*Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.*

*Ut audiam vocem laudis: et enarrem universa mirabilia tua.*

*Domine dilexi decorem*

後捧聖爵畫十字，少鞠躬念，

我等以心謙誠痛。  
望主垂接，使我等今祭  
爾台前。<sup>(25)</sup> 翕爾旨。  
吾天主。

司祭求聖神降福其獻品

無始無終全能作聖  
者天主。請臨格降福。  
✠於此爲爾聖名攸備之  
祭<sup>(25)</sup>。

輔祭既將酒壺送歸天  
神台復回祭台旁右手執水壺  
左手執洗手盤臂覆洗手布以  
水盥司祭手指<sup>(26)</sup>司祭念聖  
咏25

主。予於無辜中。  
將盥吾手。並周旋爾臺  
得聞讚美歡聲。且  
宣揚爾諸靈異。

主。予愛爾殿陛華

domus tuæ: et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis,  
Deus, animam meam: et  
cum viris sanguinum vitam  
meam.

In quorum manibus iniquitates sunt: dextera  
eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia  
mea ingressus sum: redime  
me, et miserere mei.

Pes meus stetit in directo:  
in ecclesiis benedicam te,  
Domine,

Gloria Patri, et Filio, et  
Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et  
nunc, et semper: et in sæ-  
cula sæculorum. Amen.

*Deinde inclinatus in medio  
Altaris, dicit:*

Suscipe sancta Trinitas  
hanc oblationem, quam tibi  
offerimus ob memoriam  
passionis, <sup>(27)</sup> resurrectionis,  
et ascensionis Jesu Christi  
Domini nostri: et in hono-  
rem beatæ Mariæ semper  
Virginis, et beati Joannis  
Baptistæ, et sanctorum

麗・及爾宮宇美榮・

天主不許我靈同惡  
人沉淪・及我生命同血  
污之人・

伊手有惡・而伊右  
手滿賄焉・

吾精心已進・望主  
贖我・矜憐我・

吾足已端立・庶幾  
讚美爾於聖教諸會・

欽頌榮福聖父・及  
聖子・及聖神・

若今茲若永遠・及  
無窮世之世・ 亞孟・

後臺中鞠躬按臺上念・

皇皇聖三・享此奉  
獻・我等誦耶穌基利斯  
督我等主・<sup>(27)</sup> 受難復  
活昇天・並顯揚卒世童  
身瑪利亞・聖若翰保弟  
斯大・聖伯多祿保祿二

Apostolorum Petri et Pauli, et istorum, et omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem: et illi pro nobis intercedere dignentur in coelis, quorum memoriam agimus in terris. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Postea versus ad populum, dicit:*

Orate fratres: <sup>(28)</sup> ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**M. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.**

*Sacerdos submissa voce dicit: Amen.*

位宗徒・及諸聖人・光榮時獻於爾・俾光榮歸伊・扶祐歸我等・吾儕在地念伊・望伊在天爲我等轉達・亦爲是基利斯督我等主・亞孟・

後親臺轉身，向衆將手兩開，又復合，低聲念。

請吾昆衆祈禱。<sup>(28)</sup>  
俾吾及爾祭・愜全能天主聖父之意・

(輔祭) 望主享受於爾手・

爲厥名之光榮・及吾儕並厥聖會之扶祐・

司祭低聲念，亞孟・

*Orationes secretæ. (29)*

Per hæc divina mysteria, ad novi, quæsumus, Testamenti Mediatorem, Jesum accedamus; et super altaria tua, Domine virtutum, as-

靜經 (29)

我等求爾，俾得藉此神聖奧跡，達於新約之中保者耶穌・而得在全能大主台上，重復彼

persionem sanguinis melius loquentem quam Abel, innovemus. (30)

血之流灑，斯血呼號高於亞伯耳者。(30)

Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

亦爲是我等主耶穌基利斯督，爾子者，其偕爾，偕聖神，乃生乃王天主，世世。亞孟。

Ecclesiæ tuæ, quæsumus, Domine, unitatis et pacis propitius dona concede, quæ sub oblatis muneribus mystice designantur. (31)

主，我等懇爾，賜爾教會以統和平之恩，此恩乃以我等獻爾諸禮徵而明之者。(31)

Propitius esto, Domine, supplicationibus nostris, et populi tui oblationibus precibusque susceptis, omnium nostrorum ad te corda converte, ut a terrenis cupiditatibus liberati ad cælestia desideria transeamus. (32)

望主眷顧我等籲求並於欣受爾民禱獻之餘以我衆心，俱轉向爾。俾能超脫世戀，別慕天思。

Per Dominum Nostrum Jesum Christum, Filium tuum qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,

因我等主耶穌·基利斯督·爾子者，其偕爾，偕聖神，乃生乃王天主，



## 乙。 晚餐之重新      子。 謝恩 <sup>(33)</sup>

40) Præfatio.

*S. Per omnia sæcula sæculorum.*

*M. Amen.*

*S. Dominus vobiscum.*

*M. Et cum spiritu tuo.*

*S. Sursum corda.*

*M. Habemus ad Deum.*

*S. Gratias agamus Domino Deo nostro.*

*M. Dignum et justum est.*

*S. Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus:*

肆) 序文

(司祭) 世世

(輔祭) 亞孟。

(司祭) 主與爾等偕。

(輔祭) 並於爾神。

(司祭) 衆心向上。

(輔祭) 望主。

(司祭) 謝主。我等天主。

(輔祭) 至宜盡義。

(司祭) 望主。全能聖父。

無始無終天主。我等時

時處處謝爾。至宜盡義。

<sup>(34)</sup> Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ.

符理多益。<sup>(34)</sup> 爾偕惟一子。及聖神。實惟一主。惟一天主。非因一位之獨。乃因聖三之一體。

Qui salutem <sup>(35)</sup> humani generis in ligno crucis constituisti, ut unde mors oriebatur inde vita resurgeret, et qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur;

Per Christum Dominum nostrum qui <sup>(36)</sup> verus est Agnus qui abstulit peccata mundi, qui mortem nostram moriendo destruxit et vitam resurgendo reparavit.

Per quem Majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates, Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus, <sup>(37)</sup> Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli, et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus ✠ qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

爾甘願以十字之木  
<sup>(35)</sup> 救我人類,俾即由死亡來臨之道,還使生命昭蘇,而令曩由樹勝者亦由樹敗。

乃因基利斯督,我等主,<sup>(36)</sup> 除免世罪眞羔羊,以己聖死,毀我死亡,以己復活,復我生命者。

由彼而天神讚爾威德。百邦朝禮之。萬國戰慄欽敬之,諸天諸德。並諸眞福熾愛者天神,同聲號呼稱頌之。我等懇爾。使我號聲。與之俱承收受。於謙卑敬獻中,曰。

聖。<sup>(37)</sup> 聖。聖。  
吾主軍旅之大主。天地皆滿爾榮兮,上天賀三納。因天主命而來者。乃爲殊福兮。上天賀三納。

# CANON MISSÆ 彌撒綱領

50) Ante renovationem Cænæ.

Memento Vivorum et Sanctorum.

伍) 正祭 (38) 臨重新晚餐之前

爲生者及諸聖祈求

*Sacerdos orat pro Ecclesia  
universa antequam offerat  
Ecclesiæ sacrificium. (39)*

Te igitur, clementissime  
Pater, per Jesum Christum  
Filium tuum Dominum  
nostrum, supplices rogamus,  
ac petimus, uti accepta ha-  
beas, et benedicas, hæc ✠  
(40) dona, hæc ✠ munera,  
hæc ✠ sancta sacrificia illi-  
bata, in primis, quæ tibi  
offerimus pro Ecclesia tua  
sancta catholica: quam pa-  
cificare, custodire, adunare,  
et regere digneris toto orbe  
terrarum: una cum famulo  
tuo Papa nostro N. et Anti-  
stite nostro N. et omnibus  
orthodoxis, (41) atque catho-  
licæ, et apostolicæ fidei  
cultoribus.

司祭將獻教會祭獻前,先  
爲全教會祈求 (39)

維爾至仁聖父・爲  
爾子耶穌基利斯督我等  
主・伏禱求爾・享受降  
福・於此✠ (40) 恩賜於  
此✠奉獻・於此✠淨潔  
之祭・先奉獻於爾・爲  
聖而公爾聖教會・允賜  
安靖・護翼合一・宰治  
於普世・偕爾僕吾教皇  
某主教・某及奉公而傳  
授於宗徒正教諸信者・

(41)

*Commemoratio pro vivis.*

Memento, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. (*Sacerdos orat nunc pro aliquibus determinatis, tum a seipso tum ab offerentibus sacrificium et ad illud partem habentibus:*) et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, <sup>(42)</sup> pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.

*Sacerdos se Ecclesiæ cælesti conjungit.*

Communicantes, et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis Dei et Domini nostri Jesu Christi: sed et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis et Thaddæi: Lini, <sup>(43)</sup> Cleti, Clementis, Xysti, Cornelii, Cypriani, Laurentii,

憶爲在世者

望主憶念爾諸僕俾

某某, (司祭爲自已宗意及  
獻祭者與祭者之宗意祈求)

及凡爾知識其信德·并  
其虔恭與祭者·爲彼我  
等獻於爾·或凡爲已·

與其戚屬·獻此讚美之

<sup>(42)</sup> 祭於爾·祈爾爲贖

厥靈魂爲永福之望·軀

體之安并凡爲酬其願於

爾·無始無終·乃活且

眞天主·

司祭與在天教會通功祈求

公同親睦·而先敬  
憶·卒世童貞·天主及  
耶穌基利斯督之母·光  
榮聖瑪利亞·並爾聖徒  
及致命者·伯多祿·保  
祿·安德肋·雅格伯·  
若望·多默·雅格伯·  
斐理伯·巴爾多祿茂·  
瑪竇·西滿·達陡。<sup>(43)</sup>  
理諾·格勒多·格勒孟  
多·試斯督·歌爾斯署·

Chrysogoni, Joannis et Pauli, Cosmæ et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum; quorum meritis, precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuæ muniamur auxilio. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

*Tenens manus expansas super oblata, dicit<sup>(44)</sup>:*

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias: diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu Deus in omnibus, quæsumus, bene- ✠ dictam, adscrip- ✠ tam, ra- ✠ tam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: <sup>(45)</sup> ut nobis Corpus, et San- ✠ guis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

濟彼利亞諾·老楞佐·基索俄諾·若望·保祿·葛斯默·達彌盎·一切爾諸聖者·祈望主·因其功勞·與祈禱·使吾凡事得爾翼衛·亦爲是我等主基利斯督·亞孟·

將手兩開·置獻物上念·  
(44)

茲望主·吾僕之獻·並屬爾底下羣生所獻·霽威享受·又祈望列次我等時日·能享爾安和·命勿永沉淪·乃錄我等於爾預簡者之羣·爲我等主基利斯督·亞孟·

祈望主允降✠福於此祭物·收✠入·堅✠定·至✠當·而愜意·  
(45) 使其爲吾儕·成爲爾至愛之子·我等主耶穌基利斯督之軀✠體與血✠·

60) Renovatur Sacrificium  
Cænæ. b. Consecratio.

· Qui pridie quam pateretur,  
*Accipit Hostiam*, accepit  
panem in sanctas, ac vene-  
rabiles manus suas, *Elevat*  
*oculos ad cælum*, et elevatis  
oculis in cælum ad te Deum  
Patrem suum omnipoten-  
tem, tibi gratias agens,  
*Signat super Hostiam*, bene-  
✠ dixit, fregit, deditque  
discipulis suis, dicens: Ac-  
cipite, et manducate ex hoc  
omnes:

Hoc est enim Corpus  
meum. <sup>(47)</sup>

Simili modo postquam  
cœnatum est, *Ambabus ma-  
nibus accipit Calicem*, acci-  
piens et hunc præclarum  
Calicem in sanctas, ac ve-  
nerabiles manus suas: item  
tibi gratias agens, *Sinistra*  
*tenens Calicem*, *dextera si-  
gnat super eum*, bene-✠ dixit,  
deditque discipulis suis di-  
cens: Accipite, et bibite ex  
eo omnes:

Hic est enim Calix  
Sanguinis mei, novi et  
æterni testamenti: myste-  
rium <sup>(48)</sup> fidei: qui pro  
vobis et pro multis <sup>(49)</sup>

陸) 晚餐祭獻之重新  
丑. 祝聖體血 (46)

厥受難先一日・取  
聖餅,以厥至聖且尊之手.  
取麵餅・舉目仰天,舉目  
仰天・向爾天主厥父全  
能者・俯首,謝爾・畫聖  
號於餅上.祝✠聖・剖開・  
而分與其宗徒曰・爾領  
而食此・

蓋此卽吾軀體也。  
<sup>(47)</sup>

晚餐畢・猶然以兩  
手取聖爵,以厥至聖且尊  
之手・取此美爵・又俯  
首謝爾・左手持聖爵,右手  
畫聖號聖爵上.祝✠聖・而  
與其宗徒曰・爾等各取  
而飲此・

蓋此卽吾血之爵,  
乃新而永遠之遺  
詔,信德之奧義,  
將傾注爲爾等、及  
<sup>(48)</sup>

effundetur in remissionem  
peccatorum.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

ANAMNESIS: *Oblatur Victimæ quæ super altare est.*

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ<sup>(50)</sup> passionis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in celos gloriosæ<sup>(51)</sup> ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ de tuis<sup>(52)</sup> donis, ac datis, Hostiam<sup>(53)</sup> ✠ puram, Hostiam ✠ sanctam, Hostiam ✠ immaculatam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Calicem ✠ salutis perpetuæ.

Supra quæ<sup>(54)</sup> propitio ac sereno vultu respicere digneris: et accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

爲多衆、<sup>(49)</sup> 以得罪之赦、

爾等行此・乃爲憶我而行・

司祭奉獻台上之祭品

吾主・我等爾僕並爾聖衆民・憶是基利斯督爾子・<sup>(50)</sup> 我等主聖難・又自降獄復活・及昇天之榮<sup>(51)</sup>・我等取爾與之恩賜・奉獻於爾至尊臺前・<sup>(52)</sup> 清✠犧・<sup>(53)</sup> 聖✠犧・無玷之✠犧・常生之聖✠餅・及永安之✠爵・

允賜盼睞愉色・<sup>(54)</sup>

享受此祭・如昔享受聖童亞白爾・及吾祖・亞巴郎牲犧・又爾宗司祭・默爾其瑟德・奉獻聖祭無玷之犧・

EPIICLESIS: *Profunde inclinatus petit unionem sacrificii sui cum sacrificio cœlesti.*

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti <sup>(55)</sup> Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ Majestatis tuæ: ut quotquot, *Osculatur Altare*, ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui, Corpus, et Sanctus guinem sumpserimus, *Seipsum signat*, <sup>(56)</sup> omni benedictione cœlesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

70) Memento Defunctorum.

Fideles orant pro seipsis.

*Sacerdos petit a Deo ut nostri sacrificii fructus extendat ad Ecclesiam patientem.*

Memento etiam Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, de-

鞠躬求使吾人地上祭獻  
合於天上之祭獻

全能天主・我等伏  
求爾・命此獻由爾天神  
手。<sup>(55)</sup> 賚送爾峻臺上・於  
爾聖威前・使凡親臺由  
此臺共領爾子・聖✠體  
與聖✠血・自畫聖號,<sup>(56)</sup>  
滿被天上諸福與聖寵・  
亦爲是我等主基利斯督  
亞孟・

柒) 憶爲已亡者並爲吾人  
自己祈求

司祭求主使煉獄教會同  
沾祭獻之效益

又望主憶念爾僕婢・  
以信德之號・先逝而安  
然如眠者・

懇求主賜彼・及凡  
安寐於基利斯督・得寬  
解・得光明・且平靜之



precamur. Per eum dem  
Christum Dominum no-  
strum. Amen.

*Pro seipso et circumstan-  
tibus orans, manu dextera  
percutit sibi pectus, elata  
parum voce dicit: (57)*

Nobis quoque peccatori-  
bus famulis tuis, de multitu-  
dine miserationum tuarum  
sperantibus, partem aliquam,  
et societatem donare digne-  
ris, cum tuis sanctis Aposto-  
lis et Martyribus: cum  
Joanne, Stephano, Mathia,  
Barnaba, Ignatio, Alexan-  
dro, Marcellino, Petro, Feli-  
citate, Perpetua, Agatha,  
Lucia, Agnete, Cæcilia,  
Anastasia, et omnibus  
Sanctis tuis: intra quorum  
nos consortium, non æsti-  
mator meriti, sed veniæ,  
quæsumus, largitor admittite.  
Per Christum Dominum  
nostrum.

80) Conclusio Oblationis.  
Laus divina.

Per quem hæc (58) omnia,  
Domine, semper bona creas,  
sancti-✠ficas, vivi-✠ficas,  
bene-✠dicis, et præstas  
nobis.

安所·亦爲是基利斯督  
我等主·亞孟·

右手掩胸少高聲念, (57)

並賜我等罪人望爾  
洪仁者·爾僕偕爾聖徒  
及致命者·若望·斯德  
望·瑪弟亞·巴爾納伯  
依納爵·亞立山·瑪爾  
則理諾·伯多祿·斐理  
即大·白爾白都亞·亞  
加大·路濟亞·依搦斯  
則濟理亞·亞納大西亞  
一切爾聖人者·俾得天  
國微分·而容偕處·希  
勿視我功·惟行寬恕·  
爲基利斯督我等主·

捌) 結束祭獻讚揚天主

主·爾因彼常造此  
等善美·(58) 使✠聖·  
使✠活·使降✠福·而  
與我等·

que secundum voluntatem tuam <sup>(68)</sup> pacificare et coadunare digneris: qui vivis et regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

*In Missis Defunctorum non dicitur præcedens Oratio.*

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificasti libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ad omnibus iniquitatibus meis, et universis malis: et fac me tuis semper inhærere mandatis, et a te nunquam separari permittas: qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

之信德，尤依爾旨 <sup>(68)</sup>  
安和而合一，爾乃生乃  
王天主，世世，亞孟。

已亡者彌撒，不念前祝  
文，

吾主耶穌基利斯督  
活天主子，爾遵父命，  
偕聖神之功，因爾死以  
活普世，賴爾至聖體與  
聖血，救我於諸罪，與  
諸兇惡，又使我依爾規  
誠，永不許離爾，爾偕  
是天主聖父及聖神，乃  
活乃王世世。 亞孟。

望主耶穌基利斯督  
吾罪人敢領爾聖體者，  
不許錄成罪案，至於淪  
亡，賴爾仁慈，護衛我  
神形，并爲得痊之方，  
爾偕天主聖父，及天主  
聖神，乃生乃王世世。  
亞孟。

IPSIUS SACERDOTIS  
COMMUNIO

*Genuflectit, surgit, et dicit:*

Panem cælestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

*Deinde parum inclinatus, accipit ambas partes Hostiæ inter pollicem et indicem sinistræ manus, et dextera percutiens pectus, dicit ter:*

Domine, <sup>(70)</sup> non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

*Postea dextera se signans cum Hostia dicit:*

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

*Sumit reverenter ambas partes Hostiæ. Deinde discooperit Calicem, genuflectit, dicit:*

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini

司祭領聖體

跪起而念。

卽領天糧。而呼主名。

後少鞠躬，左手領聖體兩分在巨指食指之間，右手拊胸，念三遍，輔祭振鈴

吾主。<sup>(70)</sup> 曷敢望辱臨吾宇。惟求一言。吾靈即愈。

後以右手持聖體，自畫聖號念，

望吾主耶穌基利斯督之體。護持我靈。以得常生。亞孟。

虔心領兩分聖體，後取聖爵蓋，跪，撒餘，歸置聖爵內，拭聖盤於聖爵上時，念

賜我諸恩，何以酬主。將取生命之爵。而

invocabo. (Ps. 115) Laudans  
invocabo Dominum, et ab  
inimicis meis salvus ero.  
(Ps. 17)

*Accipit Calicem manu  
dextera, et eo se signans,  
dicit:*

Sanguis Domini nostri  
Jesu Christi custodiat ani-  
mam meam in vitam æter-  
nam. Amen.

*Sumit totum Sanguinem  
cum particula. Quo sumpto,  
si qui sunt communicandi,  
eos communicet, antequam  
se purificet: (71)*

#### COMMUNIO FIDELIUM

*Minister genuflexus ad  
latus altaris, et inclinatus  
dicit:*

**Confiteor Deo omni-  
potenti, beatæ Mariæ,  
semper Virgini, beato  
Michaëlo, Archangelo,  
beato Joanni-Baptistæ,  
sanctis Apostolis Petro  
et Paulo, omnibus San-  
ctis, et tibi, Pater, quia  
peccavi nimis, cogitati-  
one, verbo et opere, mea**

呼主名・聖咏 115 稱頌  
籲主・將脫於我讐・聖  
咏 17

右手取聖爵,向己畫聖號

望吾主耶穌基利斯  
督血・護吾靈・以得常  
生・亞孟・

左手持盤,按胸前,右手  
取聖爵,恭敬,盡飲聖血,偕聖  
體小分,飲畢,有領聖體者,先  
與領之。(71)

#### 信友領聖體

輔祭跪台側俯身念

籲告吾主,全能天  
主,卒世童貞聖瑪利亞,  
聖彌厄爾總天神,聖若  
翰保弟斯大,聖伯多祿  
・聖保祿,二位宗徒,  
一切聖人,及爾,神父  
・因我思言行得罪至極

culpa, mea culpa, mea  
maxima culpa; ideo  
precor beatam Mariam,  
semper Virginem,  
beatum Michaëlem,  
Archangelum, beatum  
Joannem-Baptistam,  
Sanctos Apostolos Pe-  
trum et Paulum, omnes  
Sanctos, et te, Pater,  
orare pro me ad Domi-  
num Deum nostrum.

S. <sup>(72)</sup> Misereatur vestri,  
omnipotens Deus, et dimis-  
sis peccatis vestris, perducatur  
vos ad vitam æternam.

**M. Amen!**

S. Indulgentiam, ✠ abso-  
lutionem et remissionem  
peccatorum vestrorum, tri-  
buat vobis omnipotens et  
misericors Dominus.

**M. Amen.**

S. Ecce Agnus Dei, ecce  
qui tollit peccata mundi!

*Dicit ter:* Domine non  
sum dignus ut intres sub  
tectum meum, sed tantum  
dic verbo et sanabitur ani-  
ma mea.

我罪, (拑心) 我罪, (拑心)

我大罪, (拑心) 切望卒  
世童貞聖瑪利亞, 聖彌  
額爾總天神, 聖若翰保  
弟斯大, 聖伯多祿聖保  
祿二位宗徒, 一切聖人,  
及爾, 神父, 爲吾祈求  
於吾天主。

(司祭) <sup>(72)</sup> 全能天主, 矜  
憐爾, 免爾罪, 致爾於  
常生。

(輔祭) 亞孟。

(司祭) 望全能仁慈天主,  
且寬 ✠ 且釋, 且免爾罪  
愆。

(輔祭) 亞孟。

(司祭) 請視天主羔羊, 請  
視除免世罪者。

吾主, 曷敢望辱臨  
吾宇, 惟求一言, 吾靈  
即愈。

*Deinde communicat communicandos dicens: Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen! (73) (74)*

#### ABLUTIONES

*Sacramento in tabernaculo reposito, minister, pro primis ablutionibus, (75) infundit paululum vini in calicem quem ipsi porrigit sacerdos, qui interim dicit:*

*Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus: et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum. (76)*

*Sacerdos deinde se purificat et prosequitur dum ad cornu epistolæ accedit ubi minister supra digitos ipsius in calicem prius paululum vini et postea paululum aquæ infundit.*

*Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhæreat visceribus meis; et præsta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt sacramenta. (77) Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.*

送聖體時念望吾主耶穌基利斯督之體，保爾靈爲常生，亞孟。(73)  
(74)

#### 洗爵

司祭閉聖龕後，輔祭斟酒少許於爵內 (75) 司祭飲前先念

望主吾口所領，清心領受，賴一時之恩，得永遠藥石。(76)

司祭行至台右，輔祭向司祭手指上斟酒水各少許於爵內司祭念

望吾主，所領爾體所領爾血，存吾內，因清且聖之祭，得復神力，懇使勿存一切玷污。(77)  
爾乃生乃王，世世，亞孟。

*Sacerdos sumit ablutionem  
extergit calicem, quem ope-  
rit. Deinde proseguitur: (78)*

司祭飲酒拭清聖爵蓋之

後念

GRATIARUM ACTIO

謝 恩

*Communio. Ego Dilecto  
meo, et Dilectus meus mihi,  
qui pascitur inter lilia. In-  
veni quem diligit anima me-  
a; tenui eum nec dimittam.*

(領聖體時) 我屬於吾  
至可愛者，吾至可愛者  
亦屬於我。彼乃飽飫乎  
玉蘂叢中。我已覓得我  
靈所愛，我護持之，不  
復任去。

*Antequam legat Postcom-  
munionem invitat populum  
ad agendas gratias, dicens:  
(79)*

臨念領聖體後經(79)之

前請衆謝恩

*S. Dominus vobiscum!*

(司祭) 主與爾偕。

*M. Et cum spiritu tuo.*

(輔祭) 並於爾神。

*Postcommunio. Oremus!  
Repleti, Domine, muneribus  
sacris, da, quæsumus, ut in  
gratiarum actione semper  
maneamus.*

(領聖體後) 請衆同禱  
主，我等既充滿爾神惠，  
懇賜我等，永於謝爾中  
生。

*Per Dominum nostrum  
Jesum Christum, Filium tu-  
um, qui tecum vivit et re-  
gnat in unitate Spiritus  
Sancti, Deus, per omnia  
sæcula sæculorum.*

乃因吾主耶穌基利  
斯督爾子者，其偕爾，  
偕聖神，乃生乃王，天  
主世世。

*M. Amen.*

(輔祭) 亞孟。

*Oremus! Spiritum nobis,  
Domine, caritatis tuæ infun-  
de, ut quos uno Pane cælesti  
satiasti, tua facias pietate  
concordes.*

請衆同禱。主，以  
爾仁愛之情，施散於我  
俾我等適蒙爾以同一天  
糧飽飫者，亦賴爾愛，  
共成一心一靈。

Laudis Hostia, Domine,  
quam gratias agentes obtu-  
limus ad perpetuam nos  
Majestatis tuæ laudationem  
perducat.

主，望彼讚揚祭品  
即我謝恩以獻爾者，導  
我永讚爾威德。

Per D. N. J. C., Filium tu-  
um, qui tecum vivit et  
regnat, in unitate Spiritus  
Sancti, Deus, per omnia  
sæcula sæculorum.

乃因吾主耶穌基利  
斯督爾子者，其偕爾，  
偕聖神，乃生乃王，天  
主世世。

**M. Amen.**

(輔祭) 亞孟。

120) DIMITTUNTUR  
FIDELES.

拾貳) 遣散信友

S. Dominus vobiscum.

(司祭) 主與爾偕

**M. Et cum spiritu tuo.**

(輔祭) 並於爾神。

S. Ite missa <sup>(80)</sup> est. (vel  
Benedicamus Domino.)

(司祭) 請歸，彌撒畢。<sup>(81)</sup>  
(或讚美主)

**M. Deo gratias!**

(輔祭) 謝天主。

(In Missis Defunctorum  
dicit: Requiescant in pace!  
**M. Amen.**)

(已亡者彌撒，念息止  
安所 應亞孟)

*Sacerdos inclinatur ante  
medium Altaris, dicit:*

鐸德鞠躬臺中，念

Placeat tibi, sancta Tri-  
nitas, obsequium servitutis  
meæ: et præsta; ut sacrifi-  
cium, quod oculis tuæ ma-  
jestatis indignus obtuli, tibi  
sit acceptabile, mihi que, et

祈望聖三。吾僕奉  
事希慚爾意，使吾微人  
所獻爾威臺前之祭。翁  
爾旨。賴爾慈。福祐我



omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

*Deinde osculatur Altare, dicit:*

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spiritus Sanctus.

**M. Amen.**

*Deinde in cornu Evangelii dicit:*

S. Dominus vobiscum.

**M. Et cum spiritu tuo.**

S. Initium ✠ Sancti ✠ Evangelii ✠ secundum ✠ Joannem. (81)

**M. Gloria tibi Domine!**

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet

並凡爲所獻者之衆。爲  
基利斯督我等主。 亞  
孟。

後親臺念,

全能天主。降福與  
爾等。聖父。聖子✠及  
聖神。

(輔祭) 亞孟

後至經處念,

主與爾等偕。

(輔祭) 並於爾神。

(司祭) 依若望福音首章。  
(81)

(輔祭) 主榮福歸爾。

厥始物爾朋已有，  
斯物爾朋，實在天主，  
實即天主，斯實在天主  
於無始之始。萬物由之  
受造，非斯無一物，凡  
諸受造，向在彼者，壹  
是生活。夫生活者爲人  
光，光照暗冥，暗冥弗  
識。主遣一人名若翰。

de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (*Genuflectitur.*) Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

**M. Deo gratias.**

PRECES POST MISSAM  
(82) (LEONIANÆ.)

*Pr.* Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

斯來爲證，證茲眞光，  
俾咸實信厥證，渠非光  
惟光眞證，眞光普照入  
世諸人。居世造世，世  
莫知之。來入厥地，厥  
民猶罔迓。諸向迓信厥  
名，錫與之能，得爲天  
主子，凡茲諸人，匪由  
血氣，匪由肉情，匪由  
男慾生，獨由天主生。  
跪物爾朋已降爲人，已  
居吾內，吾已覲厥榮光  
皆儼然若聖父眞子，厥  
靈充盈以聖寵，以眞實  
(輔祭)謝天主。

彌撒後經(教皇良  
第十三世定)(82)

(司祭)亞物瑪利亞，滿被  
聖寵者，主與爾偕焉，  
女中爾爲讚美。爾胎子  
耶穌，並爲讚美。

**M. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

*Et dicitur ter.*

Salve Regina, Mater Misericordiæ, vita, dulcedo, et spes nostra, Salve!

**Ad te clamamus, exules filii Evæ!**

Ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrymarum valle!

**Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.**

Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.

**O clemens, o pia o dulcis Virgo Maria!**

*Pr. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix!*

**M. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.**

(輔祭) 天主聖母瑪利亞，  
爲我等罪人，今祈天主，  
及我等死候。亞孟。

(如此三遍)

申爾福，天主聖母  
仁慈之母，我等之生命  
我等之飴，我等之望，  
申爾福。

旅茲下土厄娃子孫

悲懇號爾，於此涕  
泣之谷，哀憐歎爾。

嗚呼，祈我等之主  
保，聊亦迴目，憐視我  
衆。

及此竄流期後，與  
我等見爾胎普頌之子耶  
穌。

吁其寬哉，仁哉，  
甘哉，卒世童貞瑪利亞。

(司祭) 天主聖母，爲我等  
祈。

(輔祭) 以致我等，幸承基  
利斯督，所許洪錫。

Oremus. — Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum Beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis tuis Apostolis, Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum, Dominum Nostrum.

**M. Amen.**

Sancte Michaël Archangele, defende nos in prælio; contra nequitiam et insidiis diaboli esto præsidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur, tuque Princeps Militiæ cœlestis, Satanum, aliosque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo Divina virtute in infernum detrude.

**M. Amen.**

Pr. Cor Jesu Sa-  
cratissimum. } ter.

**M. Miserere nobis**

請衆同禱。衛我助我者天主，民衆號爾，懇即憐視，爾固慈祥仁善。茲因榮光無玷童貞天主之母瑪利亞，及其淨配大聖若瑟，暨宗徒聖伯多祿聖保祿與諸聖人之代禱，懇祈俯允所求。恩賜罪人浚改，聖教廣揚，脫諸窘難。爲我等主，基利斯督。

(輔祭) 亞孟。

聖彌額爾，總領天神。請爾護我於攻魔，衛我於邪神惡計。吾又哀求天主，嚴儆斥之。今魔魁惡鬼，徧散普世肆害人靈。求爾天上大軍之帥，仗主權能，墮入地獄。

(輔祭) 亞孟。

(司祭) 耶穌至聖之心。 } (三次)  
(輔祭) 矜憐我等。

## {私 謝 聖 體}

領過聖體者，宜於彌撒下台後，斟酌自己情形，作一相當時間之謝恩。或默誦預先編就之信德...等項。或向吾主簡捷陳述自己之需要，希望，祝頌，苦痛及歡樂等。或用經文作輔助，尤以自己特覺感動之彌撒經文爲佳。如榮福經，信經，祝文，序文，天主經等皆可。誦時，十分輕緩，以便細細咀嚼每段之神味善思。

吾主耶穌以聖事結合於吾人，在吾人內，借吾爲吾祈求。吾人亦在彼內，借彼由彼而祈求。此時若向至聖天主聖三祈求，誠莫妙時機也。

既遵教皇意求主後，即對一苦像誦「向耶穌苦像誦」，以得全大赦。且可讓與煉靈。

## 向耶穌苦像誦

吁，純善至溫之耶穌。我今晚伏爾前。憶昔先知達味代爾言曰。彼輩鑽子手足，數子諸骸。吁，純善耶穌我將此懸擬於目前，傾心熱衷，懇爾禱爾。乘此摯愛極恫，默觀爾五傷時，卽以信望愛活潑之情，我罪之眞悔，悛改之堅志，銘刻於吾心中。

## 聖依納爵奉獻經

吾主天主，請爾自納。請爾俯受我所有自主之權。請爾自納，請爾俯受我所有之明悟，所有之記念愛欲，及我之內外一切諸有，蓋皆爾所賜者，又皆屬爾之物。今一一奉還於爾，全憑爾之聖意，隨意處置。惟求爾，以爾聖愛，與爾聖寵，慨賜與我。則我既富足，別無他求矣。

## 祈 求 經

吾主耶穌基利斯督。懇求耶穌之聖靈佑我。懇求耶穌之聖身救我。懇求耶穌聖傷之血潔淨我。懇求耶穌之苦難聖死堅我勵我。嗚呼，伏望仁慈之主，垂允我禱。勿棄我，勿拒我，救我於諸讎諸惡，凡我親戚友朋，亦求主加之聖寵神佑，改邪歸正。迨至死後，俾我等獲觀天主光榮。同諸天神聖人，常享永樂於無窮。亞孟。

每次領聖體後，最好復發善願，預承終苦，以贖愆尤可得臨終全赦。祇須領過聖體者，保持其效能。且無需規定的文辭，例如下式即可。

## 預 備 臨 終 誦

吾天主，我今服從爾聖意，依恃爾仁慈，情願預承臨終之苦，一如爾聖意所定者，以補贖我諸罪，並與吾主在架上時，同心一志。今我獻我靈魂於爾手，以備爾所知之時日。耶穌聖心，我依賴爾。

## {輔 祭 通 則}

答應經言，務要清楚，不可過急，亦不可過慢。

輔祭者每次上祭台，或下祭台，皆向苦像行一鞠躬。過台前時，亦當鞠躬。但龕內或台上有聖體時，則須單腿打扞。又遞物與司祭時，須向之點首，退下時，亦復如是。

輔祭者上祭台時，可從正面直上。不必繞過台階，再從側面上。

輔祭者下祭台時，須面向裏面，即向司祭一面。不可向外，背向司祭。又輔祭者二人同退時，（如洗手後）亦須彼此對面轉身，不宜以背相對。

輔祭者除洗手時之洗手布，及正祭時之燭火外，任何物件，不得放置於台上。且不可手觸祭台。在盥手時，更當留神，切忌用手或水壺接觸聖爵。

斟酒水時，要留神，勿洒落台上。

鳴鈴不宜過猛，祇須望祭者聞知，即可。

一切動作如易位，鞠躬，打扞，移遞物件等，皆宜不迫不忽。宜端莊肅敬，發乎內，形乎外，方合近侍天主之禮。輔祭者若有二人，動作尤須一致，切忌參差錯落。

## { 註 釋 }

(1) 未臨聖祭之前，先求天主洗滌我們。

(2) 復活期的「對經」，指的是大瞻禮七那天受洗的新信友，我們該感謝天主，由聖洗聖事，使我們得分與彌撒聖祭。

(3) 求天主叫天神來，和我們在一塊，相幫我們善成聖祭

(4) 我們的一切祈求都由吾主耶穌，我們那必需的，惟一的中保，為我等而轉達天主。

(5) 經上有十字號的地方，乃指念至此，應畫聖號。此外每逢司祭畫聖號時，輔祭者亦當隨畫。

(6) 這裡輔祭者，向司祭低頭。

(7) 這裡輔祭者，又轉向祭台，深深低頭告罪，此時當懷深切謙悔之情。這也是一種恩赦聖禮。

(8) 這時輔祭者轉向司祭，旋即復對祭台。

(9) 這時拊心三次。

(10) 這裡司祭者又平起身來。

(11) 司祭和輔祭，對誦這段經言時，都俯着身子。

(12) 祭台象徵吾主的聖身，這聖身真是一座祭台，吾主在上面嘗自獻其流血的祭獻，祭台上的聖石裡，封藏着致命聖人的聖髑這些聖人用他們生命的祭獻，完



滿了基督痛苦所缺的，就是加進教會的合作。這種合作，照天主聖意，是極切要的，因為必如此，才好將吾主受苦受痛之功，分散給教會，所以司祭口親祭台，及聖人的遺骸，來敬禮他，在一切民族中，都以爲祝聖過的祭壇是神靈所臨格，以饗受那壇上所行的奉獻的。因而它代表著天主的聖尊，份與著天主的聖尊，而以之傳渡於獻物。但是吾主耶穌的聖身，實質上與天主性合一，因此合一，而被祝聖，被成聖，乃是一切受傳度過的聖尊所由取得的真祭台，而同時就另一方面言，他也就是祭品那惡人，釘死吾主的十字架，僅因份與，而爲祭台罷了。因爲它只是真祭品在其上自獻的真祭台的一個托子。至於彌撒祭台之所以爲祭台，也只是因爲它代表著天主性所結合而合化的，吾主自行奉獻於其上的那聖身啊。

(13) 這段經隨瞻禮而異，這裡所取的，乃建聖殿禮的經文，頗能引起我們在聖堂中所應有的恭敬和欣悅之情。

(14) 這是彌撒中，惟一用東方教會的專用語即希臘語，所作成的經文。這是聖經中，一般可憐人，求救於吾主耶穌，以期得到疾痛的輕減，或痊愈時，所慣用的呼號。

(15) 這是向天主聖三，尤其是向第二位降生成人的天主聖子，我們獨一的中保，所發的頌揚，欽崇，感謝，祈求之雅頌，先以吾主聖誕時，天神所唱的歌辭

開始，——這段歌文的誦唱，僅限於大瞻禮日及主日，（誕前諸主日，及封齋前第三主日起至大瞻禮七止，除外）還有天神瞻禮，及瞻禮七向聖母的隨意的彌撒。

(16) 「祝文」，或「本日彌撒經」，隨各聖人瞻禮及主日中各日而異，篇數也多寡不等，——這裡所收用的，是復活後第四主日，及降臨後第九，和第十三主日的。所以特選這幾端的，是因為它們很能達出我們祈禱時，及向天主求恩時，所應具的心思，不是要把天主的聖意來就合我們的私意，這私意總是極淺短而盲目的。却是要把我們的私意，去就天主的聖意，這聖意總是明智而慈祥的。

(17) 這「結尾」或別的與它彷彿的，是提醒我們，吾主耶穌常代人轉求天主，吾主耶穌乃我們一切希望的根據，我們的祈禱，理當與他的祈禱，相聯合，這結語，在第一段祝文末，總是有的，假使祝文共有數篇那末在最後一篇的末了，仍要念這結語，輔祭者以個人及他所代表的全體信友的名義，答一聲「亞孟」，即「庶其如是」之意，以表贊同。

(18) 「書信」，採自古經，或新經中的一段，隨瞻禮而異，——這裡所用的，是復活主日的瞻禮七的，這一天特選這首書信，是為大瞻禮七新領洗的教友說法，提醒他們聖洗的神恩與義務。

領過洗的人，應革除一切罪惡，而如小兒一般，

渴慕著耶穌的恩寵。他們因為他，而且如同他，都是聖神之宮。他們份與他的帝王的祭禮，及其祭獻。他們應當因著他，並隨同他，自行奉獻，而竭忠於天主。他們在億萬人中，獨被簡選；在衆盲之中，獨識真光；純由恩惠仁慈，而被聖爲全體受造物充司祭；因救贖而成天主之民；自應以其各個的祭獻，永遠光榮天主。今特選此篇，以概其餘。是爲叫我們熟習這條基本的大道理，頂好時常含咀其英華，參透它，拿它作爲我們精神的精神，生命的生命。

(19) 「升階歌」，與「亞肋路亞」，隨瞻禮及主日中各日而異。此處所收的「升階歌」，是聖波尼法爵瞻禮（六月五日）所用的；是從聖伯多祿書信第一篇（肆之十三）摘出的。那「亞肋路亞」，是用的致命聖依納爵（二月一日）瞻禮的；是從聖保祿致加拉太第二書（十九，二十）摘出的。以上兩段，都很有力的傳出吾人與基督結合的義務，即分受他的苦難；分担他的十字架。以及這結合的效益，便是活他的生活，分他的光榮。

(20) 這時，司祭用海指在經上，及自己額上，脣上，心上，各畫一小十字，信衆也隨著他畫，這是藉十字印號，來表明我們應常以吾主的言語，記於明悟，懸之口頭，藏之心中。

「聖經」，是四聖史之一中，選出的一段。這裏用的，是從聖若望第十七章摘取的；是在升天瞻禮，即

吾主離開宗徒們的前日，所念的，這是他在他聖難開始被釘死前夕，建立聖體大禮之後的司祭禱言。吾主耶穌先求他的聖父，光榮他的人性，用爲他自己，已用他的人性，光榮了聖父；就是完全辦妥了他的使命，使世人認識天主聖父。

再後，吾主當快要離開宗徒的時候，替他們，並替那由他們而信主的衆人，祈禱。他所求的，不是要他們像自己將要離世的一樣，也超離此世，因爲他們的時侯還未到。——他所求的，却是要他們得免於凶惡。這凶惡，並不是世人的忌恨和虐待，——因爲這是他們分中應有的，如他自己一樣，——却是要他們得免那惟一的真凶惡，即犯罪。尤其求的是，要他們彼此，和他，並且由他，而結爲一體，結合得如此之密切，直堪拿聖父聖子間的結合來相擬。吾主門徒間的此種契合，即是他恩寵光照之一証。這結合對他們自己是一種能持久的保障，一種不敗之欣樂的源泉；對世界；是他的使命之真實性的一種證據。最後吾主點明自己適才爲了他們，在晚餐中，自行成聖過，自行做成過神聖的祭品。

(21) 我們在念這篇信經時，要懷著極偉大的信德，對於每一條，都以整個的心靈，全全承認，因爲這是不能自誤，不能欺人的無謬天主，所默啟於吾人，而由他的份與他不能謬性的教會，訓示於吾人的。同時我們作此表示，也要懷著感恩的心情，感謝天主，召引我們，歸向了這信德的奇光。這光明，對於一切根本問題，

如人生之本源，人生之目的，達到目的之方法等，都與我們以確切的解答，並使我們澈悟世間的一切事物。

(22) 這是三王來朝日的「獻經」，這裡所以特將它收入的因它能提醒我們，來與祭獻時，要心手不空，好把將獻之祭作成我們自己的祭獻，為與祭者頂有益的事就是趁此時，以祭獻為目的，將自己對教會所行的一切哀矜獻給天主，並把自己的奉獻，與司祭用餅酒所行的奉獻合起來。這樣做法，自是與祭者的權利，因為凡對教會有所給與，或這樣，或那樣，結果定是為成全或延續教中的祭禮。如此，司祭手中的麴餅，便特另成他們的麴餅了；要行的祭獻，也另成他們的祭獻了。因為他們已由心願裡，攤入了行祭所需之物質費用，如此，他們的份與祭獻，較之僅以單純的與祭者的資格，為尤多，惟其他們是共同獻儀者，故其所得祭獻所分給的功勞亦特豐，而且他們如在彌撒中領主，也不致受像金口聖若望責備冷淡教友那類的話，聖人說，他們不肯用自己的財產，補助祭獻的獻品；可是一樣在彌撒裏領主，如同些寄生蟲一般，不怕藉他人的費用，取得活命之資。

經云：「以爾財帛，敬事天主，凡有進益，先提首成奉之，能行善者，爾勿阻之；若爾自能，尤宜行之。」

(23) 司祭一獻這祭獻用的餅酒，就把它們祝聖了；把他們變成一種專充祭獻用的聖物了，所以他獻它時，所用的言辭，實表明他已預料到這餅之所將成的，

其清楚猶如眼見這餅一樣。他奉獻它，爲自己的罪惡，（有意的過失），觸忤，（無意的過失），和疏忽，（由人軟弱而來的缺點）；並爲一切與祭者，及一切在生或已死的信者，因他是全教會的司祭。

(24) 司祭預備聖爵，斟酒於內，酒裡攪進些水去，須要是經他畫聖號祝聖過的。這水，象徵我們人性與吾主的第二位天主性之結合；因爲他把我們人性與他的天主性結合了，才能替我們作祭品，並把我們也結合於他。

(25) 這裡說的「奉獻祭獻」，指的是那獻來變作吾主體血用的餅酒；換言之，就是所獻之物，祭獻之物，在祭獻中，我們所出的，而所以使此祭獻成爲我們自己的祭獻之物。

(26) 大禮彌撒裏，司祭聖了乳香，向獻物，和祭台用香，隨後自己，連同台前諸司儀者，及闔堂信輩，也都輪流用香，這表的是，凡祭獻應用之物，並獻這祭獻的人，都要聖過。然後，主祭者盥手，這儀式，在平常彌撒裡僅因其有象徵的價值而存在罷了。

(27) 司祭以全體名義，奉獻祭品，爲引起人「聖難」之回憶。因爲吾主耶穌，是藉了聖難，才自成爲我們的祭品。奉獻祭品也爲引起人「復活」的回憶，因爲吾主是以天主的全能復活了他的殺祭過的肉身，才顯得我們的祭品，邀了聖父的樂受。奉獻祭品又爲引起人「升天」的回憶，因爲天主是把我們的祭品，收納天上

而永位於其右，才光榮了它，並立它於自己台前，作為光榮過的祭品，一司祭請諸聖人，偕同奉獻。是為使他們的光榮，因此而增長且使我們對他們的轉求，更有把握。

(28) 司祭奉獻已畢，請信輩自己也同他祈禱，好叫天主樂受他們和自己的這祭獻。一司祭在這些獻經的每一段末了，都用一句「庶其如是」收住。接著就念「靜經」。

(29) 「靜經」，命名之意，是因司祭念這些經文時，用低低的聲音。教會通常在這些經裏，求使她所準備奉獻的祭獻，對於她是有益的；也隨當日的瞻禮求得適合於這瞻禮的特效。

(30) 這是寶血瞻禮，（七月一日），所用的「靜經」，求吾主因自己的祭獻，和我們結合。且證祭台之祭獻，與苦架之祭獻，是一而非二的。

(31) 這是聖體瞻禮（聖三後瞻禮五）的「靜經」餅與酒二者，俱是聚多數顆粒，軋磨而成的一種物質。因而也可象徵信友彼此間，及與基督間之結合。他們共成一身；這一身的各部肢體，以聖寵而集合。

(32) 這是降臨後第廿四主日的「靜經」。在這經裏，我們求天主，看他所賞收的獻物，自行把我們的心自地上升向他；因為非他幫助我們自己決做不來。——這些祝文，一如教會一切的祝文，都是因吾主之名而求的，輔祭者也代表大眾，答一聲「庶其如是」。

(33) 謝恩經，叫做「序文」，因為念這經，時恰在祭獻正禮開始之前，再沒比這司祭與信輩間對話及結語的「謝恩歌」，更為莊嚴的了，——這欄外的「序文」是最常用，而極普遍的，我們先宣示理當常謝天主；且當由吾人中保耶穌之居間，而謝天主，接著求其允把吾人之讚頌，加入於諸品天神之讚頌，而實際上，我們也要這樣做。

(34) 這是聖三瞻禮，和常年主日，所專用的序文之一部；讚頌天主性位三體一的聖三。

(35) 這是苦難主日的專用「序文」，讚頌救贖的大恩。——自從我們原祖父母，在地堂知善惡樹下；中了魔鬼的誘惑，失足之後；超性之死，和本性之死，都臨到這世間，但那超性的生命，却在那吾主曾獻補贖之祭的十字樹下，給我們又復活起來了。

(36) 這是自「復活」至「升天」逐日所用的「序文」，讚頌我們及天神的中保，基督。

(37) 輔祭者振鈴三次，「賀三納」Hosana 一語是希伯列話，作光榮的意思。

(38) 自這裏起，開始彌撒「正祭」，這「正祭」拉丁文叫「加農」Canon，就是「一成不變之規程」的意思，這是給彌撒固定之部起的名字，這程式是很古的，而且教會始終不移的遵照它以獻祭。彌撒中，再沒有一種經文，會和這教會公禱有一般大效力的。

(39) 司祭先普汎的，替全教會，且與她通着功



祈禱，然後爲自己特意，及和他並仗他而獻祭的諸人之特意祈禱，最後，他意想到已在天堂的凱旋教會，將因此祭獻而得增其一分光榮，並求這教會的保護。

(40) 這些畫在祭用獻品上的十字，表的是，它們的價值，和它們的成聖，是由於它們和聖德之源即聖架上祭品的連帶關係。

(41) 這指的是那些奉行的人；換言之，就是那些信奉正教的人。「正道」，就是那與耶穌基督及其教會的真正昭示，相符合的道。一希臘拆教，也自稱「正教」。其實自她與伯多祿分離以後，早已名存實亡，不得其爲「正」了。

(42) 讚頌的祭獻，也是謝恩的，求赦的，懇恩的祭獻。

(43) 宗徒後所舉諸聖人，是聖伯多祿後的最初五位繼位者，再後，以羅馬教會敬奉最早的致命聖人居多。

(44) 司祭的行這禮，是有所象徵的，表的是，我們的一切罪惡，都轉挪在祭品上；而且恰當司祭祈使這祭獻完成時轉挪的。故司祭從新再求祭品之被樂受，可是這次的樂受，要以奉獻諸人之代達祭品視之；叫這些人，借着它，而得免永罰，這永罰，非有它，絕不能避免。

(45) 司祭求使這些已經降福，並樂受的獻品，變易性質，成爲曾經殺祭在架上的吾主的體血，司祭念

着：「✠體與✠血」時，在獻品上所畫的那些十字；就是解釋，並回憶，那次祭品的殺獻，念着：「降福」等字所畫的十字，意思是說的，獻品之所以得受祝福，實因其與苦架之連帶關係。

(46) 在祭獻所由成的「成聖體」時，司祭所行所言，都因吾主之名而行之言之；他把晚餐大禮，重做一番；而且確切的仿行吾主——司祭，一當日所言行；一並當着司祭發出與吾主當日成聖體用的同樣的語句時，仍有吾主昔日在晚餐之際，做成變性奇跡，所用的那全能，此時在司祭口語之下，又做成這些奇跡時，——我們信這個，是因着吾主的話，他曾向宗徒們說：「作此以記我。」所謂「此」者，就是我適才所做的，你們也要和我一樣做法的意思。

司祭也是因吾主的這些言動，才純如吾主一樣。當他把餅酒，化作吾主體血時，同時也藉此而行祭，而獻祭。

(47) 這時司祭屈膝朝拜吾主的聖體，已而又朝拜他的聖血；並舉此體血至頂，以示信衆，使他們也朝拜他，——這個禮節，也含有一種奉獻於天主的意思，並且，既將我們的祭品，置於天人二者之間，就好像顯示給我們，這祭品是我們的中保的意思了。

(48) 這些信德奧跡等言語，最初是由襄贊司祭的六品，念向信衆，以激發信心的，——當此吾教最大祕跡之一完成之際，我們不可忘記對吾主聖訓，起一番完

全信從而且明悟裡也完全悅服的念頭。

(49) 拉丁文 multis, 普通有「多」的意思。但這裏應照希臘文解法, 作「大眾」「普世衆人」的意思,

(50) 爲我們能致多祥, 這是何等欣幸。爲吾主自己能受多榮, 這是何等欣幸。

(51) 我們這時, 要記起聖難。因爲吾主在聖難中, 自作祭品, 而把自己祭了。也要記起復活, 因爲天主由復活, 而顯示其樂受祭品。更要記起升天。因爲由升天, 而祭品被榮, 且得在天主台前, 永久常做祭品。而且也就是這被受被榮的祭品, 在那祭台上, 待我們應用而由我們把它獻於天地的大君。

(52) 我們自己既一無所有, 當然不能拿我們自己的任何東西, 獻給天主。所能獻給天主的, 無往而非受之自他的。故我們把他所給我們最寶貴的東西, 就是他聖子的體血, 獻給他, 以作我們的祭品。

(53) 這些在吾主體血上所畫的十字聖號, 是爲釋明, 並引入回憶耶穌乃以十字架而成爲祭品。

這「神聖祭品」, 固是吾主體血, 然而也是我們自己。我們連同他, 及全體在聖寵中的教會, 以他聖身肢體的資格, 將我們自己, 也奉獻於天主。決不能把基督分開, 單獻首腦, 不及其他肢體。我們應獻那整個的祭品。況且肢體之所以滌潔與成聖, 也因它們連附於首腦之故; 而它們之所以亦爲祭品者, 也因其與耶穌結合順命於天主聖父之故。

(54) 我們所求天主樂受的，便是這整個的祭品皆因那本身就神聖而無罪的主體祭品，已蒙樂受；且因這主體祭品，曾把他的神聖純潔，使祭品之他部分潤得之的緣故。試想古聖祖的祭品和祭獻豈不一般是因其為吾人祭品之預像，且與之遙相呼應，故而藉吾人祭品之神聖與純潔，而見悅於天主嗎？

(55) 此言「主之天神」，照若干聖師及神學家之慎重詮釋，是指的天主最良好的遣使者，即吾主耶穌自己。另有人說，是指的天朝眞福神聖之一，專司轉達我們的祭獻於天廷的；或者是全體天神，連天神之王，吾主耶穌，也在內。我們這裡求的，是仗他的力量，使我們的獻品，即基督，與吾人，得奉置於天上的祭台。吾主的天主性本位，便是這成聖祭品的眞祭台。因為祭台一物，古今到處，都視為一種有神聖性的東西，能把在其上所獻之祭品，成聖了的。而吾主體血之所以成聖為祭品，亦因其與天主性結合之故。所以吾主同時又是我們這祭獻的司祭，又是祭品，又是祭台。我們地下的祭台，一即敷過聖油，嵌入聖燭，祝聖了的聖石；這些致命聖人，也以其苦難受死，而與基督祭品結而不解；——這地下的祭台，只是基督的代像。祭品既是一個，主要司祭既是一個，故我們求使凡以靈魂領食祭品，而分與我們地上祭台及祭獻的人，都充滿由天上祭台，天上祭獻，下來的降福。——因此可知，為什麼緣故，平常時候尤其是行祭的時候，永不許像使用一張普通几案一樣，

使用祭台，譬如在上面放東西什麼的。

(56) 司祭在自己身上，畫的這個十字聖號，表的吾主體血，既藉十字聖架之功，而成祭品；我們自己要分與祭品之功，也非分與吾主的十字架不可。我們也要懷了這道理所引起的心情，與司祭同時畫十字聖號。

(57) 司祭替亡者求過升天之恩後，又替自己，及望彌撒的人，求此大恩。

(58) 此所謂「善美」，便是現在祭台上的善美即我們的純潔祭品；聖而無玷的祭品；永生之糧永生之爵；在聖體與寶血上所畫的這些十字，表的是因着耶穌在苦架上殺祭之功，才使這些「善美」得到成聖和生命，這些善美在未成常生的餅酒以前，原那現在還留着外形的餅酒；天主造來維持我們能死之生命的餅酒；藉他的惟一聖子他的一切所行皆由彼行的物爾朋，而造成的餅酒；也就是我們曾獻作祭用，而天主看他聖子苦架功勞，接受在他祭台上，並成聖過的那餅酒；天主並因此功勞，將它化成耶穌的體血，生活之，既成我們的祭品後，又收受之，降福之的餅酒；也就是天主於我們領聖體時，再還給我們，成了我們聖德及生命寵福之本的那餅酒。

(59) 天主一切「善美，」既然皆是由我們的耶穌，惟一大中保，而施於吾人；一切榮福，一切光耀也由他而上達於天主，藉了那極完之人的祭品耶穌，天主受了光榮，和了那與聖父聖神同為天主的祭品耶穌，天主平分自己的光榮，在着那光明之光明的祭品耶穌，存

留並透露天主的全部光榮。

藉了祭品耶穌，我們能光榮天主，因為他是我們的中保。和了祭品耶穌，我們才能行此光榮之事，因為他曾自作了我們的伴侶，師表，與典型，並將我們作了他的伴侶，他的徒弟。在耶穌之內，我們力行光榮天主，因為我們接附了於他，加入了於他，像肢之於首般，結合了於他；而所以得如此的，是仗了神聖生命之津液，即他的聖寵。那聖寵，使得我們的生命，即他的生命；我們的行為，即他的行為；我們的奉獻，即他的奉獻，換句話說，使得他的生命，他的行為，他的供獻，也即是我們的。

(60) 司祭一面念這些言語，一面高舉聖爵與聖餅，使我們望着朝拜；好叫我們與祭品耶穌結合；好像藉着，同着，我們首腦，而超拔於教會為天主永王世世的光榮，而以他為獻之中。——所以我們答一聲：「庶其如是」。

(61) 我們以朝拜，感謝，而致榮於天主之後，還有向天主作「求恩祈禱」的更好時機嗎？這「祈禱」，且是吾主所親授的；內容包含着我們所能求的一切。又何況是恰當着這恩寵之主，正在祭台上，充着中保的祭品，替我們向自己聖父轉求着呢？故此司祭念此經時，要雙眼注視着聖體聖血，並且高聲朗誦，以便望祭者與他一同祈禱。這同禱的表現，便在輔祭者的代眾信友，答應出末尾的一項祈求，故當，我們與司祭同口祈求時

要心神注思天主，聖教會定下，凡於此時念天主經的，赦其小罪。自然，得要我們是誠心誠意而念的，尤其是在念「而免我債，如我亦免」那句時，一末了，司祭輕輕的答一聲：「亞孟」，結束這祈禱。

(62) 司祭這裡是闡發的天主經末求，「已往」之凶惡，就是我們的罪；祇有罪纔算真正的凶惡。「現在」的凶惡，就是誘惑。「未來」之凶惡，就是我們可犯的罪，和已犯之罪的報應，現世或永久的罰。

(63) 這裡，司祭仿效吾主在晚餐廳中，所示的行動，吾主當日叫宗徒們領聖體以前，先剖開麵餅，這是分送聖體的一個預備式，可解作我們領聖體時，大家都份與着同一的麵餅，同一的神量；能在我們中發生一種互相結合於基督中的効力的。

已聖過的聖餅小片，與已聖的聖酒攙合，表的是在餅，酒，兩外形下，只有一種原體，就是吾主耶穌的聖身，聖血，聖靈魂，和天主性。

(64) 這裡，司祭和信衆，將所求過的平安，當這準備領主的時候，又互相祝頌一番。同時，司祭用小片的麵形，在寶血上，畫三次十字；再提醒人，我們祭品的效能，是從十字架上來的。

(65) 從這時起，直至領聖體止，我們的祈求，都是直對吾主而發，不是向天主聖父的；我們是直接與來我人間的那一位說話。

(66) 追思彌撒裡，不說「矜憐我等」，而說

與之安息」，說到第三遍時，加上「永遠」二字。

(66) 大禮彌撒裡，這段經後，繼之以台上司祭諸人的「和平之吻」；表示大家在基督中的和平與結合這是遵守的吾主聖訓：「你於將獻祭獻時，想起你和你的弟兄間，有些芥蒂；把你的獻儀，放在那裡，先去和他言歸於好」。追思彌撒裏，畧過去「親吻」這一節。

(67) 在吾主離開宗徒時晚髮後的訓辭裏。

(68) 在這訓辭裡，吾主說的那麼懇摯。這親睦和團結，乃吾主所特賜，以作自己信徒的真標幟的，我們要記起第六十六註中，所述吾主之言；盡去心中記仇懷恨，諸念。

(69) 我們為預備領聖體，不論實領或神領，再沒比把教會置於司祭口頭的這經作為我們自己的更妙的方法。再沒比這經，更能啟發，或激動，我們謙，信，愛，諸情的了。

(70) 這就是聖經中那百夫長，求吾主治好他兒子時，所發的謙，信，之情。當時吾主果允了他，到他家去。

(71) 自然，不必說，凡到聖體欄杆前去領聖體的，應具有一種外貌，與內心應有的深信極敬之情相稱的。近幾年來，關於女教友進堂領聖事時，衣飾儀表之端莊問題，教皇主教都有極剴切，極詳明的訓諭。這是一件有關風化，性律，特是有關教儀的問題。

(72) 這次赦罪，並非聖事的赦罪，不過是為赦



那些已於必要時，預行了告解聖事，已經純潔了的人，所未能避免的軟弱毛病。

(73) 初時的世俗教友，在彌撒裏領主，也是在麵酒兩形之下的，如同司祭一樣。但因有些物質上的不敬無論如何決難避免；於是羅馬教會，就趕快決定了，世俗信友，彌撒中，只在麵形下領聖體，一如當時彌撒以外領聖體的人一樣。

況且，在一形之下，與在兩形之下，都是全領聖事。在兩形下，比在一形下，並不多領什麼。現在希臘教會裏，領的聖體，仍是在兩形之下。

(74) 我們由了領聖體，份與了祭獻中的聖筵，才全部份與了這祭獻。我們的獻品，經天主在天上祭台樂受了之後，充滿了聖寵，降福，降回到我們的祭台，賞給我們作神糧，這是復邀天主寵眷，復與天主和好，我們的孝敬已蒙賞收的一種表記，這一切，都是由我們所獻的祭品的功勞，而得到的。

(75) 倘若沒有信友領聖體，輔祭者行至祭台角，聖體遺在祭台上時，本應鞠躬的，如今要打一個扞；然後俯着身子，直待司祭領過聖血為止。同樣，倘若信友領主後，輔祭者走到祭台前時，聖體盒尚未放進聖寵關好，當司祭閉聖寵打扞時，輔祭者也要隨同他打扞。

(76) 這裡，已領聖體的人，求天主賜他份與聖體聖事，作肉身靈魂常生種子的功效。

(77) 這祝文，是求份與聖體聖事的另一功效，

即赦免我們的餘罪，玷染，和罪罰。

(78) 「領聖體經，」逐日變易。這一端，是八月十三，聖若望伯爾各滿瞻禮，彌撒中用的；是闡明與吾主結合之樂。

(79) 「領聖體後經，」一端或數端，是隨當日瞻禮而異的謝恩求恩的祝文。這裡收的，是升天後主日聖灰禮儀後瞻禮六，和七月三十一日所聖依納爵瞻禮用的；這是畧述這些祝文的大意。

(80) 「彌撒」之得名，就是由於司祭行祭臨完時的這句話；專指的「聖體祭獻」，起初原含有「職務」或「會場」的意思，故這句話，原作「職務已成，」或「會場已散」的意思。

(81) 這段聖若望聖經，加進彌撒，為時甚晚。它是在那裡激發我們，默想那位，同時為我們祭獻中的司祭，祭品，與祭台者之偉大，並默想我們受之自他的種種恩典，如創造之恩，靈明之恩，成天主義子之恩等等。默想時，可參用 Bossuet 主教的 *Elévation sur les mystères*，尤其是他的首段。

(82) 教皇比約第十一世，最近規定，命誦這些經文時，特以蘇俄為宗意。因為在刻下的俄國，好像地獄的怨黨，齊定了心；要把人類心中愛慕天主，認識天主的情，甚至連天主的觀念，都完全剷除了，才罷手一樣。

